

Departament de Filologia Catalana

TREBALL FINAL DE MÀSTER

L'assignació de gènere gramatical en
una mostra de manlleus incorporats al
català: un assaig de formalització en
teoria de l'optimitat

Ton Artigas Comaposada
Tutores: Maria-Rosa Lloret i Clàudia Pons-Moll
Màster Oficial en Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes
Universitat Autònoma de Barcelona i Universitat de Barcelona
Curs 2021/2022

Resum

L'assignació de gènere és el fenomen pel qual s'assigna gènere gramatical a una unitat lèxica. El gènere pot assignar-se d'acord amb la forma de la paraula, el significat de la paraula o una combinació de tots dos factors. En aquest treball, s'investiga l'assignació de gènere d'un grup de manlleus incorporats al català seguint els paràmetres de la teoria de l'assignació òptima del gènere (*Optimal Gender Assignment Theory*) proposada per Rice (2006) i considerant el debat sobre si la semàntica domina la forma en l'assignació de gènere o sobre si semàntica i forma hi tenen la mateixa incidència.

Paraules clau: gènere gramatical, assignació de gènere, manlleus, teoria de l'assignació òptima del gènere, teoria de l'optimitat

Abstract

Gender assignment is the process by which speakers assign a gender feature to a lexical item. Gender is assigned based on the shape of the word, the meaning of the word or a combination of the two factors. In the present work, gender assignment is studied in a group of loanwords incorporated into Catalan within the tenets of the Optimal Gender Assignment Theory (Rice 2006). The discussion extends to the ranking of criteria: semantic criteria are ranked above formal criteria, or is there crucial equal ranking between both criteria?

Keywords: *grammatical gender, gender assignment, loanwords, Optimal Gender Assignment Theory, Optimality Theory*

AGRAÏMENTS

La confecció d'aquest treball ha estat possible gràcies a les aportacions de diferents persones i institucions. Aquest apartat és per donar-los les gràcies com els pertoca.

En primer lloc, agraeixo a les dues tutores del treball, Maria-Rosa Lloret i Clàudia Pons-Moll, els savis consells que m'han transmès durant tot el procés, així com el bon guiatge i la paciència que hi han posat. En segon lloc, les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans m'han proporcionat les dades del buidatge que s'ha dut a terme. Per acabar, ha estat indispensable el suport rebut per part de la meva família, els amics i els companys del màster. Amb tots ells he compartit les alegries i frustracions pròpies de l'elaboració d'un treball com aquest.

Índex

1. INTRODUCCIÓ	9
2. OBJECTIUS, HIPÒTESIS I METODOLOGIA	11
2.1. <i>Objectius</i>	11
2.2. <i>Hipòtesis</i>	11
2.3. <i>Metodologia</i>	12
3. MARC TEÒRIC.....	15
3.1. <i>Mecanismes d'assignació de gènere</i>	15
3.2. <i>La teoria de l'optimitat i l'assignació de gènere: estat de la qüestió</i>	19
4. DESCRIPCIÓ DE LES DADES	31
4.1. <i>Terminacions en el lèxic natiu</i>	31
4.1.1. Paraules acabades en /Ø/	31
4.1.2. Paraules acabades en /a/	32
4.1.3. Paraules acabades en /e/	32
4.1.4. Paraules acabades en /o/	33
4.1.5. Paraules acabades en /i/	33
4.1.6. Paraules acabades en /w/ i /u/	34
4.1.7. Paraules acabades en /s/, /es/, /is/, /us/ i /os/	34
4.2. <i>Generalitzacions descriptives</i>	35
4.3. <i>Conflictes</i>	36
5. ANÀLISI FORMAL	39
5.1. <i>Anàlisi d'acord amb l'OGAT</i>	39
5.2. <i>Anàlisi alternativa</i>	41
5.3. <i>Discussió</i>	43
6. CONCLUSIONS.....	47
7. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES.....	51
8. ANNEXOS.....	55
Annex 1: dades dels manlleus del corpus	55
Annex 2: dades dels manlleus codificades segons si s'assignen al masculí (M) o al femení (F)	59
Annex 3: coincidències entre les dades dels manlleus.....	63
Annex 4: paraules dels factors semàntics de cada manlleu (mots equivalents i termes de nivell bàsic)	67
Annex 5: percentatges del buidatge del DIEC2.....	71
Annex 6: tableaux de l'anàlisi amb OGAT	74
Annex 7: tableaux de l'anàlisi alternativa.....	91

Annex 8: discriminacions del buidatge del DIEC2	108
---	-----

1. INTRODUCCIÓ

El gènere gramatical és una característica morfosintàctica que permet classificar els noms (i els pronoms dítics) en classes que tenen repercussió en la concordança. Els sistemes de gènere són diversos a les llengües del món. Poden tenir des de dos exponents —com és el cas del català: els noms es classifiquen segons si són masculins o femenins— fins a cinc o més. També hi ha llengües sense gènere. Per exemple, a *The World Atlas of Language Structures* (WALS), més de la meitat de llengües de la mostra no tenen gènere (Corbett 2013a): 145 llengües no tenen gènere, *versus* 112 que sí que en tenen; de les llengües amb gènere, 50 tenen dos gèneres, 26 en tenen tres, 12 en tenen quatre i 24 en tenen cinc o més.

És una de les característiques lingüístiques per a les quals es pot trobar una relació directa amb el món real, físic. El gènere gramatical sempre té una base semàntica relacionada, poc o molt, amb el caràcter animat o no dels elements, i en la majoria dels casos relacionada també amb el sexe biològic (Corbett 1991). El gènere gramatical també pot tenir altres correlats en el món físic, com ara la grandària (veg. Corbett 2014: 1 i, per al català, Mascaró 1986: 34–35). La relació amb el món físic és tal que fins i tot des d'àmbits extralingüístics es parla de gènere gramatical, barrejant-lo amb el rol social del gènere; per aquest motiu, diversos lingüistes han intentat definir bé el gènere gramatical, perquè no es produeixi aquesta confusió (p. ex. Junyent 2021, entre altres). En aquest sentit, hi ha estudis que demostren que el gènere gramatical no determina la manera com es perceben els conceptes i objectes del món real (veg. Landor 2014, citat a Pons 2021). Per tant, el gènere gramatical no determina el rol social del gènere.

Aquest estudi deixa de banda les consideracions extralingüístiques i centra l'atenció a assajar una anàlisi formal per a l'assignació del gènere gramatical en una mostra de manlleus incorporats al català. L'assignació de gènere és el fenomen pel qual s'assigna un dels valors de gènere a una paraula en les llengües que tenen gènere gramatical. Aquest fenomen obeeix, d'una banda, a qüestions semàntiques, i de l'altra, a qüestions formals del mot al qual se li assigna el gènere.

El treball està organitzat de la manera següent. A l'apartat 2, s'exposen els objectius, les hipòtesis i la metodologia del treball. A l'apartat 3, es presenta el marc teòric en què se situa l'estudi: es revisen els diversos mecanismes d'assignació de gènere i, després, s'apunta com la teoria de l'optimitat (TO) pot formalitzar l'assignació de gènere. A l'apartat 4, es fa una descripció de les dades amb què es treballa: primer, es presenten les paraules obtingudes a partir del buidatge del DIEC2; després, es tracten els conflictes i superposicions que hi ha en l'assignació de gènere de la mostra de manlleus analitzada; i, a continuació, es fan les generalitzacions descriptives de les dades analitzades. A l'apartat 5, es posa en relació el marc teòric amb les dades presentades pel mateix autor en el treball final de grau (veg. Artigas 2021); se segueix amb la presentació d'una anàlisi alternativa del fenomen; l'apartat es tanca amb la comparació i la discussió de les dues anàlisis que es duen a terme. Per acabar, a l'apartat 6, es presenten les conclusions de l'estudi i les perspectives de recerca.

2. OBJECTIUS, HIPÒTESIS I METODOLOGIA

2.1. Objectius

Com a objectiu general, el treball es proposa assajar una formalització de les dades d'assignació de gènere gramatical en una mostra de manlleus adaptats al català, recollides el curs 2020/2021 a Artigas (2021). Les dades es formalitzaran en el model que s'emmarca dins la teoria de l'optimitat (TO) anomenat *teoria de l'assignació òptima del gènere* (en anglès, *Optimal Gender Assignment Theory*, veg. Rice 2006, Thornton 2009).

L'objectiu específic del treball és determinar l'associació que es pot establir entre una marca flexiva —/Ø/, /a/, /e/, /o/, /w/, /i/, /u/, /s/, etc.— i un dels valors del gènere gramatical en català —masculí o femení. Tot i que hi ha estudis i obres de referència que tracten aquesta associació (veg. GIEC: 155–159, Pérez Saldanya *et al.* 2004: 110–114, Clua 2002: 516–520, Mascaró 1986: 95–102), en aquest treball es planteja estudiar-ho de manera quantitativa, per mitjà d'un buidatge de registres del DIEC2.

2.2. Hipòtesis

En primer lloc, i d'acord amb els resultats obtinguts a Artigas (2021), es considera que els factors semàntics i formals que cal prendre en consideració per a l'assignació de gènere gramatical són els que es defineixen a continuació:

- a) Entre els factors relatius al contingut semàntic, hi ha el gènere del **mot equivalent**, que es correspon al mot que en la llengua receptora designa una realitat igual o semblant al manlleu en qüestió (p. ex., *taller* amb relació a *atelier*), i el gènere de l'**hiperònim**, el mot de significat genèric que s'associa al manlleu, de significat més específic (com ara *pel·lícula* amb relació a *biopic*). Dins d'aquesta categoria, també cal considerar la influència del **gènere gramatical en la llengua d'origen del manlleu**. Per exemple, *vichyssoise* és una paraula femenina en la llengua d'origen, que és el francès. Tanmateix, la majoria de manlleus estudiats no tenen gènere gramatical en la llengua d'origen del mot. Aquest darrer factor s'inclou amb els semàntics perquè es considera que és el referent (i, per tant, el contingut de la paraula) el que coincideix, i no la forma.
- b) Entre els factors relatius a la forma o estructura del manlleu, hi ha la **grafia final** del mot (p. ex. la *-i* a *tataki*), la **pseudoterminació** i el **pseudosufix**. La pseudoterminació fa referència a la coincidència formal entre la terminació del manlleu i una marca flexiva del català (p. ex., *tempura* acaba en *-a* i, doncs, coincideix formalment amb la marca de femení /a/). El pseudosufix, semblantment, fa referència a la coincidència formal entre l'acabament del manlleu i un sufix propi del català (p. ex., *magret* acaba en una seqüència que coincideix amb el sufix diminutiu *-et*).

En segon lloc, cal tenir en compte que a la bibliografia sobre aquest tema es defensen dues posicions a l'hora d'assignar gènere: per una banda, es proposa que la semàntica domina la forma, i, per altra banda, es defensa que no hi ha cap jerarquia entre

semàntica i forma, és a dir, que els factors d'assignació de gènere actuen alhora i sense ordre; en aquest treball es pren, com a hipòtesi de partida, la darrera de les dues posicions, que, de fet, és la hipòtesi sobre la qual es construeix la teoria que s'utilitza per analitzar l'assignació de gènere dels manlleus del corpus.

En tercer lloc, pel que fa al buidatge del DIEC2, després d'haver analitzat les paraules acabades en *-i* a Artigas (2021), es creu que els resultats de l'anàlisi a què s'arribaran en aquest treball seran similars a les descripcions tradicionals que es fan per a les marques flexives del català (veg. GIEC: 155–159, Pérez Saldanya *et al.* 2004: 110–114, Clua 2002: 516–520, Mascaró 1986: 95–102). Concretament, es preveuen aquestes associacions:

- /Ø/ s'associa al masculí.
- /a/ s'associa al femení.
- /e/ s'associa al masculí.
- /o/ s'associa al masculí.
- /w/ s'associa al masculí.
- /i/, en la mesura que és una marca marginal, no té tendències clares, però és majoritària en masculí (veg. Artigas 2021).
- /u/ és marginal en tots dos gèneres: no s'associa a cap gènere en concret.
- /s/, /is/, /us/, /es/ és marginal en tots dos gèneres: no s'associa a cap gènere en concret.
- /os/ s'associa al masculí, ja que és una marca exclusiva per aquest gènere.

Cal tenir present que les marques /i/, /u/, /s/, /is/, /us/, /es/ i /os/ no estableixen oposició de gènere en català, i, per això, és complicat establir una associació unívoca a un gènere (veg. GIEC: 159, Pérez Saldanya *et al.* 2004: 113 i Artigas 2021: 25).

2.3. Metodologia

A continuació s'exposa la metodologia a què s'ha recorregut per processar i analitzar les dades. Per a l'anàlisi de les terminacions del buidatge del DIEC2, s'ha fet servir un mètode de dades creuades que segueix el format de les taules dinàmiques dels fulls de càlcul de Google. Les dades s'han processat seguint els passos següents. Primer, s'han eliminat les paraules que no són noms i no són unívocament masculines o femenines. En segon lloc, s'ha discriminat quina marca flexiva tenia cadascun dels registres; per fer-ho, s'han classificat les paraules segons la seva terminació ortogràfica, de manera que es tenia un grup amb les paraules acabades en *-a*, un grup amb les paraules acabades en *-o*, un grup amb les paraules acabades en *-u*, etc. Per a alguns grups molt nombrosos, com és el cas de les paraules acabades en *-a*, davant la gran quantitat de dades (13.000 registres), s'ha optat per processar els 3.500 registres inicials; en aquests primers registres, s'ha detectat quines terminacions ortogràfiques són susceptibles de tenir una determinada marca flexiva (com ara les paraules acabades en *-esa*, *-úria*, *-àlgia*) i s'ha aplicat a la resta de registres.

D'altra banda, per analitzar el corpus de manlleus d'Artigas (2021) d'acord amb el formalisme de la *teoria de l'assignació òptima del gènere* (cf. §3.2), s'han assignat els valors de cada manlleu conforme als factors d'assignació de gènere (cf. §2.2) en una taula (veg. Annex 1 i Annex 4): per exemple, al manlleu *aikido* se li assigna l'hiperònim

arts marciais, té -o com a darrera grafia i la pseudoterminació és /o/. Tot seguit s'han establert les generalitzacions descriptives per poder assignar un gènere gramatical a cada valor (veg. Annex 2). Per fer-ho, s'han examinat amb atenció els diversos valors dels manlleus i s'han associat a un gènere gramatical (cf. §2.2): per exemple, la pseudoterminació /o/ s'associa al masculí; d'aquesta manera, tots els valors de l'Annex 1 que són /o/ esdevenen M (de masculí) a la taula de l'Annex 2.

Seguint els resultats obtinguts en totes aquestes operacions, s'han establert els conflictes que hi ha entre els factors d'assignació de gènere d'un mateix manlleu; per fer-ho, s'ha associat cada valor a un dels dos gèneres gramaticals —masculí o femení—, en funció del que marquen les generalitzacions descriptives establertes. Per exemple, hi ha conflicte equilibrat a *biopic*: hi ha dos factors d'assignació a favor del masculí i dos factors d'assignació a favor del femení.

Encara, en el present treball, s'ha dut a terme la formalització de les dades. Les restriccions que es fan servir a l'anàlisi es formulen a partir dels factors d'assignació de gènere explicats en el §2.2. També s'ha assignat un sol gènere a cada manlleu (veg. Annex 2) en funció del gènere gramatical majoritari¹ de l'experiment lingüístic dut a terme a Artigas (2021), que s'explica més avall. Cal tenir en compte, a més, que assignar un sol gènere a qualsevol valor o manlleu implica prescindir de la variació dels resultats obtinguda a la recollida de dades. Això s'ha fet per poder comprar el gènere assignat pels informants i el gènere assignat pels dos models estudiats (cf. §5).

Per a l'estudi, s'utilitzen les dades d'assignació de gènere gramatical d'un corpus de 77 manlleus, obtingudes el març de 2021 a Artigas (2021) per mitjà d'un experiment lingüístic. A la mostra es van recollir dades de 24 informants —12 homes i 12 dones— que pertanyien tots al mateix grup d'edat —dels 20 als 32 anys—, eren d'àmbits professionals diferents als de la filologia o la lingüística, i eren parlants de català central amb el català com a L1, majoritàriament.

L'experiment estava format, d'una banda, per diverses enquestes de percepció, en què els informants havien de dir quin era el grau de naturalitat amb què percebien el gènere que s'assignava a un manlleu determinat (els graus de naturalitat es basen en els de Pons-Moll & Torres-Tamarit 2021 i Pons-Moll *et al.* 2019a, 2019b; els graus són *gens natural/no gaire natural/prou natural/força natural/molt natural*); i, de l'altra, per una enquesta de producció, en què, per mitjà d'una entrevista oral, els informants havien d'assignar, en una frase i de manera inconscient, un gènere gramatical al manlleu. Per a més informació sobre la metodologia utilitzada per recollir les dades de la mostra de manlleus analitzada, veg. Artigas (2021: 31–40).

¹ Hi ha dos manlleus del corpus en què el gènere produït no arriba al 50 % en cap dels dos gèneres. En aquests dos casos el gènere s'ha assignat tenint en compte, també, els resultats de l'enquesta de percepció d'aquests mots. D'aquesta manera, s'ha assignat masculí a *aquagym* i a *streaming*. Hi ha un tercer cas a tenir en compte, *little data*: no és clar quin gènere s'ha assignat a aquesta paraula mitjançant els resultats de producció, ja que els informants han assignat masculí en el 50 % de les respostes i femení en l'altre 50 %. En aquest cas, també s'ha recorregut als resultats de percepció, que han decantat la balança a favor del femení.

3. MARC TEÒRIC

3.1. Mecanismes d'assignació de gènere

D'entre les llengües que tenen gènere gramatical —que, segons el WALs, són 112 llengües de les 257 registrades a l'atles (Corbett 2013c)—, hi ha un acord generalitzat en el fet que semàntica i forma són dos criteris bàsics a l'hora d'assignar gènere. Hi ha llengües en què pren més importància el primer i llengües en què el gènere s'assigna seguint una combinació dels dos criteris. La qüestió és, però, que aquests condicionants els trobem en —quasi— totes les llengües amb gènere gramatical, i que l'assignació del gènere gramatical, en major o menor mesura, sempre té un nucli semàntic.

Els problemes apareixen quan, d'una banda, s'han d'establir jerarquies entre la forma i el contingut (cf. §3.2), i, de l'altra, s'han de determinar quins factors semàntics i quins factors formals condicionen l'assignació. Corbett (1991) presenta diversos mecanismes d'assignació de gènere, i il·lustra cada mecanisme amb l'assignació de gènere de, com a mínim, una llengua. A més, també fa un repàs dels factors semàntics i formals que s'han postulat per a l'assignació en diversos treballs (com ara, Ibrahim 1973 o Poplack *et al.* 1982), i estableix, d'entre tots els criteris, els que, segons l'autor, són els adequats.

Per començar, hi ha llengües que assignen el gènere atenent exclusivament a factors semàntics. L'exemple més recurrent a la bibliografia és el de la llengua tamil i altres llengües dravídiques —grup de llengües del sud de l'Índia. En aquesta llengua, el gènere s'assigna segons si el nom denota una entitat racional (que, segons el sexe biològic, és masculí o femení) o una entitat no racional (que és neutre).

(1) Assignació de gènere en tamil (taula reproduïda de Lloret en premsa: 4).

Racional		No racional
Masculí	Femení	Neutre
aaṅ 'home'	peṅ 'dona'	yaṅṅai 'elefant'
civaṅ 'Shiva' (déu hindú)	kaaḷi 'Kali' (deessa hindú)	maram 'arbre'
makaṅ 'fill'	makaḷ 'filla'	makavu 'nen (sexe indeterminat)'
cuuriyaṅ 'sol'		meeḱam 'núvol'

La importància del criteri semàntic segons el qual el gènere s'assigna en funció del sexe biològic és, tanmateix, molt estès entre les llengües que tenen gènere. D'acord amb Corbett (2013b), de les 112 llengües amb gènere registrades al WALs, 84 llengües compten amb aquest criteri; ara bé, d'aquestes 84 llengües, no totes tenen un sistema d'assignació exclusivament semàntic com el tamil. En altres paraules, el criteri d'assignar gènere segons el sexe del referent és molt estès, però no és exclusiu dels sistemes d'assignació estrictament semàntics.

Hi ha casos en què el gènere no s'assigna exclusivament d'acord amb criteris semàntics, però sí que el contingut és el criteri predominant a l'hora d'assignar gènere en els mots. És el cas d'una llengua com el dyirbal —una llengua aborigen d'Austràlia. En aquesta llengua hi ha quatre gèneres que s'associen a unes tipologies semàntiques determinades, tal com apareix a (2).

(2) Assignació de gènere en diyrbal (de Corbett 1991: 16)

Gènere I (<i>bayi</i>)	Gènere II (<i>balan</i>)	Gènere III (<i>balam</i>)	Gènere IV (<i>bala</i>)
humans mascles	humans femelles	aliments no carnis	residu
animats no humans	aigua		
	foc		
	lluita		

Tot i aquesta classificació, hi ha nombroses excepcions, que caldria explicar segons tres principis: el primer es relaciona amb la mitologia; per exemple, els ocells (que, segons la figura (2), s'esperaria que els pertoqués el gènere I) pertanyen al gènere II, ja que hi ha la creença que els ocells són els esperits de dones mortes. El segon principi és l'associació conceptual; els rius (que s'esperaria que pertanyessin al gènere IV) s'associen amb l'aigua, que és del gènere II. Finalment, el tercer principi té a veure amb una distinció d'importància; si bé els peixos pertanyen al gènere I, hi ha dos peixos que es distingeixen amb la propietat de perillositat, que fa que se'ls assigni un altre gènere —en concret, al gènere II: el tret d'aquesta propietat s'associa al gènere II, potser per l'associació amb el foc i la lluita.

Cal tenir en compte, doncs, que els criteris semàntics poden no limitar-se únicament al sexe del referent en la majoria de casos, sinó que pot haver-n'hi molts d'altres: amb l'exemple del diyrbal s'observa que hi ha més factors que es poden tenir en compte en altres llengües a l'hora d'assignar un gènere gramatical segons la semàntica del mot.

Seguint amb el diyrbal, Plaster & Polinsky (2007) estudien l'assignació de gènere en aquesta llengua. Determinen que en l'assignació de gènere, tot i haver-hi uns criteris semàntics clars, els factors formals també hi tenen un paper rellevant.

Pel que fa a la forma, cal advertir que els sistemes d'assignació de gènere sempre tenen, en major o menor mesura, un nucli semàntic. Des d'una llengua com el diyrbal, on ja hem vist que la forma actua en els casos —pocs— en què el gènere no es pot assignar per regles semàntiques, fins a una llengua com l'alemany, en què els criteris formals són molt més decisius a l'hora d'assignar gènere. Per exemple, d'acord amb les dades de Steinmetz (1986), els sufixos *-heit*, *-kein* i *-ung* assignen femení: *die Freiheit* 'llibertat', *die Gerechtigkeit* 'justícia', *die Unterhaltung* 'conversa'; un nom acabat en *-e* assigna femení: *die Krische* 'cirera'; els sufixos *-chen*, *-lein* assignen neutre; *das Brunnlein* 'font'; el morfema final *-er* assigna masculí: *der Stromzähler* 'comptador d'electricitat'. En el sistema de l'alemany hi ha també, però, criteris semàntics: el gènere s'assigna en funció del referent en els noms que denoten humans, i a diversos grups semàntics se'ls assigna un determinat gènere. Tal com afirma Corbett (1991: 63), un sistema d'assignació de gènere exclusivament formal no es troba en cap llengua natural: el gènere sempre té una base en la semàntica. Aquest tipus d'afirmacions el durà a defensar la hipòtesi segons la qual «[i]f there are conflicting factors at work, semantic factors usually take precedence» ('si hi ha factors en conflicte, els factors semàntics normalment tenen avantatge', Corbett 1991: 68–69).

De factors formals, hi ha els morfològics, que, alhora, es divideixen entre els factors que fan referència a la flexió del nom —o, en funció de la llengua, la declinació— i els factors que fan referència als elements derivatius del nom, com ara als sufixos. Un exemple clar d'assignació de gènere per raons morfològiques és el rus (3).

(3)

Criteris d'assignació morfològica del gènere en rus per als noms declinables (reproduït de Corbett 1991: 40)

1. els noms de la declinació I són masculins
2. els noms de les declinacions II i III són femenins
3. els noms de la declinació IV són neutres

Per buscar un exemple de sistema que assigni gènere segons criteris morfològics referents a elements derivatius, es pot recórrer a l'alemany: com hem vist més amunt, hi ha algunes generalitzacions per establir gènere en funció del sufix, com les il·lustrades a (4):

(4)

els sufixos *-heit*, *-kein-* *ung* assignen femení: *die Freiheit* 'llibertat', *die Gerechtigkeit* 'justícia', *die Unterhaltung* 'conversa'

Dins dels factors formals també hi ha els factors referents a la forma fonològica del mot, d'acord amb els quals el gènere s'assignaria seguint l'estructura de la paraula. Un dels criteris fonològics que s'han estudiat és el d'observar quina influència té el so final del mot en l'assignació de gènere, com es fa a Poplack *et al.* (1982: 11–13). De fet, en francès, tal com se suggereix a Tucker *et al.* (1968) (i es demostra a Tucker *et al.* 1977), el criteri fonològic té un pes important en l'assignació de gènere. No és l'únic criteri fonològic, però: en afar (una de les llengües de la família cuixítica, parlada al nord-est d'Etiòpia i a Djibouti), la posició de l'accent del mot pot ser un factor per determinar-ne el gènere, i, en godié (pertanyent a les llengües kru, parlat al sud-oest de Costa d'Ivori), ho pot ser l'articulació de la vocal final en funció de si s'articula més o menys avançada, tal com apunta Corbett (1991: 62).

De la mateixa manera que no hi ha sistemes purament morfològics, tampoc hi ha mecanismes d'assignació de gènere que funcionin només amb regles fonològiques. A més, cal tenir en compte la diferència que hi ha entre les regles morfològiques i les regles fonològiques. Les regles morfològiques assignen el gènere a un grup sencer de paraules —amb les excepcions que hi pugui haver. Per exemple, en rus hi ha tota una declinació que s'assigna a un mateix gènere (cf. (3)). Els criteris fonològics, en canvi, es refereixen a una sola paraula («if [...] gender can be established in reference to a single form, then we are dealing with a phonological rule», 'si el gènere es pot establir fent referència a una sola forma, aleshores estem tractant amb una regla fonològica', Corbett 1991: 51). Tanmateix, de la mateixa manera que els criteris semàntics i els criteris morfològics que es refereixen a elements derivatius estan relacionats, també ho estan els criteris fonològics i els morfològics referents a la declinació o elements flexius.

Fora de l'estudi de Corbett (1991), s'ha parlat d'altres criteris més concrets en l'assignació de gènere, sobretot en relació amb l'assignació de gènere en manlleus. Alguns d'aquests criteris es poden relacionar amb els mateixos que descriu Corbett —la diferència és, doncs, només de terminologia. És el cas de l'*associació conceptual* («concept association», Corbett 1991: 16), que en la mateixa obra ja es relaciona amb l'*analogia semàntica* («semantic analogy» a Corbett 1991: 75), i que també es correspon amb el *gènere analògic* («analogical gender») de Poplack *et al.* (1982: 4). Es proposen altres criteris segons les dades que s'han de tractar; per exemple, Ibrahim (1973: 61), parla de l'assignació de gènere condicionada per la rima: en el noruec parlat

a Amèrica, *crew* ‘tripulació’ seria femení perquè rimaria amb els acabaments femenins *bru, tru, kru*, etc. També s’ha parlat de la influència del gènere de la llengua d’origen del manlleu (Ibrahim 1973: 62).

Corbett es basa en les dades i les observacions dels seus estudis sobre l’assignació de gènere per fer l’afirmació següent: «[i]f there are conflicting factors at work, semantic factors usually take precedence» (‘si hi ha factors en conflicte, els factors semàntics normalment tenen avantatge’, Corbett 1991: 68–69). Més endavant, aquesta posició s’accentua: «[a]s is universally the case, the formal gender assignment rules [...] are dominated by the semantic gender assignment rules» (‘tal com ocorre universalment, les regles formals d’assignació de gènere són dominades per les regles semàntiques d’assignació de gènere’, Corbett & Fraser 2000: 321). Altres lingüistes han adoptat una posició similar —si bé no tan extrema—; per exemple, Aikhenvald (2000: 21) afirma que «[t]here is always some semantic basis to the grouping of nouns into classes» (‘sempre hi ha una base semàntica en l’agrupació dels noms en classes’). Tanmateix, Thornton (2009: 24) suggereix que potser l’afirmació de Corbett «is too strong» (‘és massa forta’). A l’apartat §3.2 es discuteix amb més profunditat el debat que es genera al voltant de l’afirmació de Corbett.

Abans de cloure l’apartat, cal revisar breument quina ha estat la tradició gramatical de la concepció del gènere: el fet que tingui un determinat tret —morfològic— fa que el nom adopti un gènere determinat o és el gènere que adopta el nom el que fa que tingui un tret determinat? No hi ha una resposta clara al debat: segons la visió que s’adopti, el comportament de l’entrada lèxica s’ha de concebre de manera diferent. Així, segons la primera visió, la terminació de la paraula s’emmagatzemaria al lèxic juntament amb l’arrel, encara que no en formaria part; d’acord amb la segona concepció, la terminació s’emmagatzemaria al lèxic juntament amb l’arrel, i sí que en formaria part.

L’adopció d’una perspectiva o altra normalment depèn de la tradició gramatical de la llengua que és objecte d’estudi. Les explicacions de Corbett sobre l’alemany (1991: 49–50) i sobre el francès (1991: 57–61) seguirien la primera de les visions que hem exposat: segons l’exponent morfològic del mot, una paraula determinada pertany a un gènere o altre, encara que «most investigators assume that the inflectional morphology of German nouns should be derived from their gender» (‘la majoria d’investigadors assumeixen que la morfologia flexiva dels noms alemanys quedaria determinada pel gènere’, Corbett 1991: 49). Corbett tendeix a seguir aquesta visió en les llengües que s’estudien en el seu treball.

En català trobem les dues visions. La primera visió es pot trobar a Wheeler *et al.* (1999: 3–29), on s’assaja una classificació dels noms en català per gènere a partir de les terminacions que presenten. La segona visió podria ser la de la GCC (2002: 516–527) o la de la GIEC (2016: 155–157). També és la que se segueix a Mascaró (1986: 86), a Lloret (2013: 246) o a Pérez Saldanya *et al.* (2004: 112). Per tradició gramatical del català, dominaria la segona concepció: els noms pertanyen a un gènere determinat i és aquest gènere el que fa que tinguin una marca flexiva o altra. D’aquesta manera, s’han estudiat a fons les marques flexives (\emptyset , /a/, /o/, /e/, /w/, /u/, /i/, etc.) i s’han associat amb un dels dos gèneres: \emptyset és la marca flexiva majoritària associada al masculí, *avió- \emptyset* —però això no vol dir que no es trobi en femení, *acció- \emptyset* —; /a/ s’ha associat de manera majoritària al femení, *barb-a* —tot i que també n’hi ha en masculí, *esquem-a*—; /o/, que és una marca més minoritària, s’ha associat al masculí, *esbirr-o*; /e/ apareix de forma

minoritària en els dos gèneres, *el ritm-e* i *la higien-e*; i la /u/ i la /i/, que són marques força marginals, i associades al masculí, *more-u* i *bigot-i*, encara que també hi ha paraules femenines, *trib-u* i *arxidiòces-i* (Lloret en premsa: 11).

(5) Resum de la distribució de les marques flexives en català (extret d'Artigas 2021)

	/Ø/	-a-/a/-[ə]	-e-/e/-[ə]	-o-/o/-[u]
<i>Masculí</i>	majoritari <i>oració, pont, peu, fillastre</i>	minoritari <i>cisma, dentista</i>	minoritari <i>hoste, mètode</i>	minoritari <i>casino, carro</i>
<i>Femení</i>	minoritari <i>presó, serp</i>	majoritari <i>goma, vaca</i>	minoritari <i>sèrie, mare</i>	marginal <i>soprano, foto</i>

	-u-/w/-[w]	-u-/u/-[u], -i-/i/-[i]	-s-/s/-[s], - is-/is/-[is], - us-/us/-[us] -es-/es/-[əs]	-os-/os/-[os]
<i>Masculí</i>	minoritari <i>pigmeu, filisteu</i>	marginal <i>sudoku, principi</i>	marginal <i>temps, cutis, porus, pàncrees</i>	marginal <i>termos</i>
<i>Femení</i>	-	marginal <i>tribu, gènesi</i>	marginal <i>diabetis, glotis, venus, càries</i>	-

3.2. La teoria de l'optimitat i l'assignació de gènere: estat de la qüestió

Curt Rice, en un article del 2006, desenvolupa una teoria per explicar l'assignació de gènere seguint els paràmetres de la TO. L'anomena *Optimal Gender Assignment Theory* (en català, *teoria de l'assignació òptima del gènere*; OGAT, en endavant). Segons aquest autor, els principis que determinen l'assignació de gènere actuen de manera subjacent i poden no aplicar-se. Si no s'apliquen, aquests principis es transgredeixen. D'aquesta manera, el gènere que s'assigna eventualment al mot s'assigna seguint unes tendències, que són el reflex de la transgressió dels principis subjacents. En altres paraules, hi ha uns principis, violables, que actuen de manera subjacent a l'hora d'assignar gènere gramatical; la violació d'aquests principis determina el gènere que s'assigna al mot en última instància.

L'autor basteix la seva teoria a partir de l'observació de dades de l'alemany, el neerlandès, el noruec, el rus i el francès. La formalització, però, la fa únicament amb les dades de l'alemany. Primer, Rice se serveix de la distinció 'equilibrat/desequilibrat' (*balanced/imbanced*) per distingir els tipus de conflicte que hi pot haver entre els principis d'assignació de gènere a l'hora d'assignar gènere a una paraula. Una paraula es troba en 'conflicte equilibrat' (*balanced conflict*) quan dues restriccions (o un nombre parell de restriccions) es troben en conflicte, això és, que en una mateixa paraula hi ha

una restricció que assigna gènere masculí i una restricció que assigna gènere femení. Aleshores el gènere s'assigna seguint la jerarquia de marcatge: el gènere menys marcat dels dos que es troben en conflicte és el que s'assigna. En canvi, 'conflicte desequilibrat' (*imbalanced conflict*) fa referència a les paraules en què els principis d'assignació de gènere es decantarien, de forma majoritària, cap a un dels gèneres: així, a una paraula amb dues restriccions que assignen femení i una restricció que assigna masculí se li assignaria gènere femení. El marcatge de gènere no té, en aquest darrer cas, cap paper en la resolució d'aquest conflicte.

D'acord amb les observacions de Rice (2006), les paraules que comencen en *Ge-* en alemany tendeixen a ser neutres. D'altra banda, els noms amb *-e* final tendeixen a ser femenins, en alemany. Un nom amb *Ge-* inicial i amb *-e* final com *Gebärde* 'gest' representa un cas de conflicte equilibrat.

En canvi, en un nom com *Gemüse* 'verdura' hi intervenen tres restriccions: *Ge-* assignaria neutre, *-e* assignaria femení i la tercera restricció, de caràcter semàntic, faria referència al fet que en alemany els hiperònims² són neutres, tal com discuteixen Zubin & Köpcke (1986). *Gemüse* seria un cas de conflicte desequilibrat: dues restriccions a favor del neutre i una restricció a favor del femení: s'assigna el gènere neutre, que representa l'opció majoritària.

A continuació, s'explica el funcionament de l'OGAT. Seguint la lògica de Rice, no tots els noms s'assignen al gènere menys marcat; això vol dir que hi ha d'haver alguna —o algunes— restricció més important que el marcatge, que permeti assignar un gènere que no necessàriament ha de ser el menys marcat i que, en definitiva, permeti assignar gènere sense seguir la jerarquia de marcatge. És per això que Rice proposa que les restriccions referents al gènere gramatical constitueixin un sol bloc de restriccions, que internament es troba en disjunció, però que, alhora, domina la jerarquia de marcatge, segons la qual **NEUTRE > *FEMENÍ > *MASCULÍ*. En altres paraules, hi ha un paquet de restriccions, anomenat 'Trets de gènere' (*Gender features*), que fa referència a les restriccions sensibles al gènere —restriccions sobre forma i contingut (cf. §3.1). Les restriccions d'aquest paquet no estan jerarquitzaades, sinó que es jerarquitzza tot el paquet de restriccions per sobre el marcatge (**N > *F > *M*). Aquesta disjunció es troba en consistència amb la hipòtesi defensada d'entrada per Rice: no hi ha preferència dels factors referents al contingut respecte als factors referents a la forma a l'hora d'assignar gènere, i refuta explícitament l'afirmació de Corbett, segons la qual els factors semàntics tenen prioritat per sobre dels factors formals per assignar gènere a una paraula.

A continuació, es reproduïx un exemple de Rice que serveix per il·lustrar el funcionament de la teoria. Primer, cal considerar aquestes tres restriccions de (6):

(6)

- a. **-E* ⇒ MASCULÍ, NEUTRE: assigna una marca de violació als candidats acabats en vocal neutra que siguin masculins o neutres.
- b. **GE-* ⇒ MASCULÍ, FEMENÍ: assigna una marca de violació als candidats amb *Ge-* inicial que siguin masculins o femenins.

² Rice utilitza el mot *superordinate*, que aquí es tradueix com a *hiperònim*; si bé *hiperònim* seria la traducció directa del mot anglès *hyperonym*, la realitat a què es fa referència amb *superordinate* i *hyperonym* és la mateixa.

- c. *HIPERÒNIM \Rightarrow MASCULÍ, FEMENÍ: assigna una marca de violació als candidats que denoten un hiperònim que són masculins o femenins.

Aquestes són les restriccions que formen el bloc dels trets de gènere, que domina la jerarquia de marcatge.

Així, una paraula com *Weg* ‘camí’ adquiriria gènere masculí (veg. (7)): en aquesta paraula, les restriccions sensibles al gènere, definides a ((6) són irrellevants, cap candidat les transgredeix. Per tant, és la jerarquia de marcatge qui en determina el gènere.

(7)³

Weg	TRETS DE GÈNERE			*NEUT	*FEM	*MASC
	*-E \Rightarrow M,N	*GE \rightarrow M,F	*HIP \Rightarrow M,F			
a. der Weg						*
b. die Weg					*!	
c. das Weg				*!		

Amb la paraula alemanya *Straße* ‘carrer’ sí que es transgredeixen restriccions dels ‘trets de gènere’ (8). En aquest cas, tenim una paraula que acaba en *-e*. La restricció pertinent elimina els candidats masculí i neutre, (8a) i (8c). El candidat òptim es decideix al bloc de restriccions ‘trets de gènere’ i, per tant, les restriccions de marcatge són irrellevants.

(8)

Straße	TRETS DE GÈNERE			*NEUT	*FEM	*MASC
	*-E \Rightarrow M,N	*GE \rightarrow M,F	*HIP \Rightarrow M,F			
a. der Straße	*!					*
b. die Straße					*	
c. das Straße	*!			*		

Encara seguint exemples de Rice (2006), cal comprovar com funciona aquesta teoria amb els conflictes equilibrats i desequilibrats.

Primer, observem què ocorre amb el nom *Pflanze* ‘planta’ (9). D’una banda, aquest nom acaba en *-e*: cal una marca de violació en els candidats masculí (9a) i neutre (9c). D’altra banda, *Planze* denota un hiperònim: s’assigna una marca de violació als candidats masculí (9a) i femení (9b). El candidat masculí (9a) queda eliminat: incorre dues violacions en el mateix bloc, mentre que la resta de candidats només en tenen una. La competició queda pels candidats femení (9b) i neutre (9c). La situació entre aquests dos candidats és de conflicte equilibrat: tenim dues restriccions en conflicte. Per resoldre aquest conflicte, com en qualsevol anàlisi en TO, ara cal observar com es comporten amb les restriccions jerarquitzades més avall dels trets de gènere; concretament, cal observar la jerarquia de marcatge: quin dels gèneres dels dos candidats restants és el menys marcat. La resposta és el femení: el candidat (9b) és, per tant, el guanyador.

³ Quan es tractin *tableaux*, la grossor de les línies serà major que la d’altres figures i taules per poder distingir bé les restriccions jerarquitzades entre si (separades amb una línia contínua) de les no jerarquitzades (separades amb una línia discontinua).

(9)

Pflanze	TRETS DE GÈNERE			*NEUT	*FEM	*MASC
	*-E⇒M,N	*GE-⇒M,F	*HIP⇒M,F			
a. der Pflanze	*		*!			*
b. die Pflanze			*		*	
c. das Pflanze	*			*!		

D'altra banda, més amunt s'ha exemplificat un conflicte desequilibrat amb el nom *Gemüse* 'verdura' (10). Si s'analitza aquest nom amb OGAT, es pot comprovar que aquest nom transgredeix totes les restriccions dels trets de gènere: el candidat masculí (10a) viola totes tres restriccions; el candidat femení (10b) viola dues restriccions; el candidat neutre (10c) en viola una. Com que el candidat neutre (10c) és, dels tres, qui ho fa millor (només transgredeix una restricció; així, s'elimina qualsevol candidat amb dues o més marques de violacions). El conflicte és desequilibrat en el sentit que no hi ha més d'un candidat que violi el mateix nombre de restriccions. Així mateix, aquí el marcatge és irrellevant a l'hora d'assignar gènere.

(10)

Gemüse	TRETS DE GÈNERE			*NEUT	*FEM	*MASC
	*-E⇒M,N	*GE-⇒M,F	*HIP⇒M,F			
a. der Gemüse	*	*!	*			*
b. die Gemüse		*	*!		*	
c. das Gemüse	*			*		

Rice desenvolupa aquesta teoria en part a partir dels coneixements i explicacions de Steinmetz (1985, 1986). Steinmetz (1986) proposa els principis 'recompte de gènere' (*Gender Tally*) i 'eclipsi de gènere' (*Gender Eclipsis*), fonamentals en el desenvolupament de la teoria de Rice. El primer principi fa referència a les restriccions sensibles al gènere, que Rice engloba en el paquet dels trets de gènere, i el segon, 'eclipsi de gènere', evoca a la jerarquia de marcatge, segons la qual *NEUTRE>*FEMENÍ>*MASCULÍ.

La teoria de Rice es té en compte en els articles i treballs acadèmics que parlen de l'assignació de gènere. L'article de Thornton (2009) n'és un exemple. L'autora, entre altres aportacions, es proposa de testar la teoria OGAT i, per mitjà d'aquesta teoria, aportar el seu punt de vista en el debat de la preferència universal dels factors semàntics sobre els formals en l'assignació de gènere.

Primer, comprova l'OGAT amb dades de l'italià. Per fer-ho, pren un mot com *shepa* 'xerpa' (veg. (11)). És un nom amb un referent masculí, però que acaba en *-a*, i, en italià, els noms acabats en *-a* tendeixen a ser femenins. D'aquesta manera, proposa dues restriccions dels trets de gènere per a aquesta paraula: *[+MASCLE]⇒F i *-a#⇒M. *Sherpa* es comporta com un cas de conflicte equilibrat: la restricció que assigna femení i la restricció que assigna masculí es transgredeixen, de manera que cal recórrer a la jerarquia de marcatge, i veure quin dels dos gèneres en conflicte és el menys marcat. Sembla, doncs, que l'OGAT funciona bé per a aquest cas.

(11)

sherpa	TRETS DE GÈNERE		*FEM	*MASC
	*[+MASCLE] ⇒ F	*-a# ⇒ M		
☞ a. sherpa m.		*		*
b. sherpa f.	*		*!	

Tanmateix, Thornton també testa l'OGAT en l'altra direcció: en els casos en què la forma de la paraula es relaciona amb un gènere no marcat i el contingut es correspongui a un gènere més marcat. De fet, aquests són els casos que Rice suggereix que cal buscar («cases of balanced conflict with a mismatch between feature type (meaning or shape) and category markedness. Specifically, we must find cases in which the shape correlates with a less marked category» ‘casos de conflicte equilibrat amb un desequilibri entre trets de gènere i marcatge. Concretament, hem de trobar casos en què la forma es relacioni amb una categoria poc marcada’, Rice 2006: 1402) per ‘desencallar’ el debat sobre la preferència de factors. El mateix autor ja havia buscat casos d'aquest tipus en rus, però «Russian itself does not provide the material for clarifying the matter» ('el rus no proveeix el material (necessari) per aclarir la qüestió', Rice 2006: 1402). Thornton s'adona que es poden aportar casos com els que busca Rice en italià. Així, es capbussa en aquest debat aportant dades de l'italià que li permetin decantar-se cap a una posició o altra.

Els noms de l'italià a què recorre Thornton (2009: 21) són noms femenins acabats en *-o*. Amb aquests noms, cal suposar una restricció del tipus **-o#⇒F*, de manera que la forma de la paraula s'assignaria a un gènere menys marcat (i. e. masculí). Aleshores, caldria buscar un nom que, per contingut, es relacionés amb un gènere més marcat (i. e. femení), amb una restricció del tipus **[+FEMELLA]⇒M*. El nom que posa d'exemple l'autora és *virago* ‘virago, dona homenenca’ (12).

(12)

virago	TRETS DE GÈNERE		*FEM	*MASC
	*[+FEMELLA]⇒M	*-o#⇒F		
☞ a. virago m.	*			*
b. virago f.		*	*!	

A (12) ocorre el mateix que a (11): es tracta d'un conflicte equilibrat; en aquests casos, és el gènere menys marcat del conflicte el qui assigna el gènere. Ara bé, mentre que a (11) s'assigna el gènere ‘correctament’, a (12) el gènere s'assigna ‘incorrectament’. Lluny d'abandonar l'anàlisi de l'assignació de gènere en OGAT, Thornton proposa que, per superar aquest ‘entrebanc’, es canviï la formulació de les restriccions, sense canviar, és clar, l'esperit de la teoria. En lloc de la formulació de (13) es proposa la de (14):

(13)

- *[+FEMELLA] ⇒ M
- *[+MASCLE] ⇒ F

(14)

- [+FEMELLA] ⇒ F
- [+MASCLE] ⇒ M

A més, si es formulen les restriccions en ‘positiu’, es podria pensar que una restricció com [+FEMELLA]⇒F ja inclou la restricció [+MASCLE]⇒M; així, es planteja la possibilitat de prescindir de les restriccions que assignen masculí, ja que «as the unmarked gender of a language would eventually be assigned to nouns anyway» (‘com a gènere no marcat de la llengua s’assignaria als noms de totes maneres’, Thornton 2009: 24). El resultat d’aquesta nova formulació és que, si bé els casos com els de (12) passen a assignar el gènere de manera ‘correcta’, els casos com els de (11), on ja funcionava la proposta original, passen a assignar el gènere de manera ‘incorrecta’.

Les conclusions de Thornton són: totes les restriccions són necessàries, fins i tot les que són específiques de cada llengua i assignen el gènere no marcat —necessari per assignar correctament el gènere a *sherpa*—, i els factors semàntics referents al sexe biològic del referent dominen els factors formals —en cas contrari, no es pot assignar el gènere a *virago* de manera correcta.

Arribats a aquest punt, Thornton rebutja l’OGAT en la formulació original de Rice. En altres paraules, Thornton descarta la hipòtesi de Rice segons la qual no hi ha preferència d’uns factors per sobre dels altres en l’assignació de gènere. Tanmateix, tampoc és clara l’afirmació de Corbett, segons la qual els factors semàntics sempre prenen preferència sobre els formals («[i]f there are conflicting factors at work, semantic factors usually take precedence» ‘si hi ha factors en conflicte, els factors semàntics normalment tenen avantatge’, Corbett 1991: 68–69). En aquest atzucac, Nessel (2006: 1386) sembla aportar una solució: ‘el principi d’anul·lació del nucli semàntic’ (*the Core Semantic Override Principle*). Segons aquesta restricció, els principis referents al sexe biològic del referent prenen precedència en l’assignació de gènere. Aquest principi es troba en relació amb ‘el principi del gènere natural’ (*the Natural Gender Principle*) (Corteen 2018: 18).

D’aquesta manera, resta veure quina és la jerarquia només en noms inanimats. Per observar-ho, Thornton ho prova amb noms inanimats de cotxe en italià. En concret, testa l’OGAT amb el manlleu *torpedo* ‘torpedo’. D’acord amb les restriccions proposades, Thornton observa que l’OGAT (15) no funciona, mentre que si es jerarquitzen les restriccions tal com es faria seguint la hipòtesi de Corbett el gènere s’assigna de manera ‘correcta’ (16).

(15)

torpedo	TRETS DE GÈNERE		*FEM	*MASC
	*COTXE⇒F	*-O#⇒F		
☞ a. torpedo m.	*			*
b. torpedo f.		*	*!	

(16)

torpedo	TRETS DE GÈNERE		*FEM	*MASC
	*COTXE⇒F	*-O#⇒F		
a. torpedo m.	*!			*
☞ b. torpedo f.		*	*	

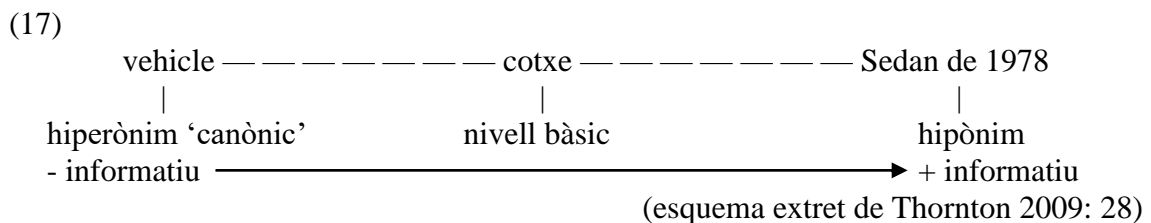
Thornton, a part de testar l’OGAT en dades de l’italià, fa una altra aportació interessant amb el seu article: ‘la restricció de l’hiperònim de nivell bàsic’ (*the Basic Level*

Hyperonym Constraint). Aquesta restricció es basa en la noció de *basic level term* ('terme de nivell bàsic' (TNB)). Aquest terme fa referència a un dels nivells de categorització; el nivell cognitivament més accessible. Tversky (1986: 64) ho explica de manera clara:

«Most things have many names. This is a *table*, a *conference table*, a *brown wooden table*, a *piece of furniture*, and so on. Yet, when in the serious business of labelling the world to teach children how to talk, we all agree, and the child, too, that *table* is the proper name»

(‘Les coses tenen diversos noms. Hi ha una *taula*, una *taula de conferències*, una *taula de fusta marró*, un *moble*, i encara n’hi hauria més. I, malgrat tot, quan hem d’etiquetar el món seriosament per ensenyar a parlar als nens, tots estarem d’acord, fins i tot els nens, que *taula* és el nom més adequat’)

D’aquesta manera, hi hauria un nivell en la categorització dels objectes preferent, més fàcil d’accedir i manipular cognitivament; és el terme no marcat a què es recorre en la categorització d’una paraula. És un nivell que aporta menys informació que un hipònim, però que n’aporta més que un hiperònim ‘canònic’ —de fet, el TNB no deixa de ser un tipus d’hiperònim. L’esquema de la categorització d’un objecte seria el que es presenta a (17):



En aquest sentit, a partir de les observacions de Tversky i Rosch (1978), Thornton afirma que «the basic level is the cognitively optimal level for categorizing new items, such as recent borrowings» ('el TNB és un nivell cognitivament òptim per categoritzar nous elements, com ara manlleus', Thornton 2009: 28).

La restricció de l’hiperònim de nivell bàsic, segons la qual l’hiperònim que assigna gènere gramatical ha de ser un TNB, actuaria al costat de la resta de factors d’assignació de gènere en manlleus referents a la semàntica, que són els de (18):

- (18)
- a. paraula associada: el manlleu pren el gènere d’un mot de l’L1 al qual està associat, com a *panda* m., *koala* m. ← *orso* m. ‘ós’
 - b. paraula equivalent: el manlleu pren el gènere d’un mot de l’L1 que és la traducció del manlleu, com a *star* f. ← *stella* f. ‘estrella’
 - c. hiperònim: el manlleu pren el gènere d’un mot de l’L1 que funciona com a hiperònim del manlleu.

Els factors (18a) i (18c), Thornton els matisa i els concreta en la restricció de l’hiperònim de nivell bàsic. D’una banda, si la paraula associada (o semànticament afí; Thornton 2003a: 9, 2003b: 69) no pot ser ni un hiperònim —prototípic—, ni una traducció (o paraula equivalent) ni un fals amic, l’opció que s’ajusta més al tipus de paraula que es busca és un TNB. D’altra banda, com es demostra amb dades de l’italià, pot ser que amb un hiperònim ‘canònic’ es trobin diversos casos en què el gènere de

l'hipònim no correspongui amb el de l'hiperònim 'canònic', però sí que ho faci amb el TNB.⁴ Per tant, l'hiperònim del qual el manlleu pren el gènere ha de ser un TNB.

D'altra banda, cal parlar de la tesi de Blake Lee Everett Galbreath (Galbreath 2010). Galbreath observa les mancances de l'OGAT, tal com es planteja originalment, i mira de superar-les per mitjà de restriccions fonològiques i restriccions morfològiques. Tanmateix, ara es parla de l'aportació més teòrica del treball de Galbreath: la teoria 'del pes relatiu de les restriccions' (*the Relative Weight of Constraints*). Aquesta teoria serveix per demostrar que «a feature-sensitive constraint can outrank another» ('una restricció sensible al gènere pot tenir major estatus que una altra', Galbreath 2010: 84). En altres paraules, l'autor es proposa desafiar l'afirmació de Rice segons la qual les restriccions «operate as an equally ranked block» ('operen com un bloc en què les restriccions no es jerarquitzen entre si', Rice 2006: 1395).

Per desenvolupar la seva teoria, Galbreath es proposa buscar casos de conflicte equilibrat en què el gènere s'assigni al gènere més marcat dels dos que hi ha en conflicte. En altres paraules, com fa Thornton (2009), busca casos en què la forma de la paraula es relacioni amb un gènere poc marcat, i la semàntica de la paraula es correspongui amb un gènere més marcat. Primer busca exemples en noms inanimats, en què opera només una restricció semàntica, com ara *fa* 'fa' (neutre) (veg. (19)–(20)).

(19)

- a. *[+NOTA MUSICAL] ⇒ M, F: assigna una marca de violació per als candidats que facin referència a una nota musical i siguin masculins o femenins.
- b. */a/ ⇒ MASCULÍ: assigna una marca de violació per als candidats que acabin en /a/ i siguin masculins.

(20)

fa	TRETS DE GÈNERE		*N	*F	*M
	*[N M] ⇒ M, F	*/a/ ⇒ M			
a. fa m.	*!	*			*
b. fa f.	*!			*	
c. fa n.			*		

Amb aquest exemple, en què només és necessària una restricció de tipus semàntic, no es demostra el que Galbreath pretén, que és que les restriccions sensibles el gènere poden jerarquitzar-se entre si. Canvia la naturalesa dels noms: estudia, a continuació, l'assignació de gènere en noms animats.

El primer exemple que posa és *veliá* 'vedella', que en rus és neutre. En l'anàlisi de l'assignació de gènere d'aquesta paraula hi ha dues restriccions semàntiques que cal definir (també està en joc */a/, que ja s'ha definit a (19)):

⁴ L'exemple que posa Thornton (2009: 27) sobre aquest fenomen és que els hiperònims 'canònics' *veicolo* 'vehicle' i *mezzo di trasporto* 'mitjà de transport' són tots dos masculins, i els seus hipònims, *bicicletta* 'bicicleta', *macchina* 'cotxe', *motocicletta* 'motocicleta', *camion* 'camió', etc., són tots femenins. En aquest escenari, s'observa que el terme de nivell bàsic, *automobile* o *macchina* 'cotxe', és femení.

(21)

- a. *[ANIMAT] ⇒ NEUTRE: assigna una marca de violació per als candidats que es refereixin a un ésser animat i siguin neutres.
- b. *[ASEXUAT] ⇒ MASCULÍ, FEMENÍ: assigna una marca de violació per als candidats asexuals que són masculins o femenins.

Seguint una anàlisi sense jerarquies, tal com proposa Rice, el gènere s'assigna de manera 'incorrecta' al femení (22).

(22)

tjeliá 'vedell'	TRETS DE GÈNERE			*N	*F	*M
	*[ANIM]⇒N	*[ASEX]⇒M,F	*/a/ ⇒ M			
a. tjeliá m.		*	*!			*
b. tjeliá f.		*			*	
c. tjeliá n.	*			*!		

Tenint en compte aquests resultats, Galbreath fa totes les combinacions entre les restriccions de (21), amb jerarquitzacions i sense, de manera que obté fins a cinc combinacions més; un total de sis combinacions. Les combinacions que assignen el gènere de manera 'correcta' són les de (23) i (24).

(23)

tjeliá 'vedell'	TRETS DE GÈNERE			*N	*F	*M
	*[ASEX]⇒M,F	*[ANIM]⇒N	*/a/ ⇒ M			
a. tjeliá m.	*		!			*
b. tjeliá f.	*				*	
c. tjeliá n.		*		*		

(24)

tjeliá 'vedell'	TRETS DE GÈNERE			*N	*F	*M
	*[ASEX]⇒M,F	*[ANIM]⇒N	*/a/ ⇒ M			
a. tjeliá m.	*		*!			*
b. tjeliá f.	*				*	
c. tjeliá n.		*		*!		

D'aquesta manera, Galbreath falsa la posició que defensa Rice de «crucial non-ranking», és a dir, de disjunció sistemàtica entre les restriccions sensibles al gènere, encara que queda per resoldre si la jerarquia adequada és la de (23), en què *[ASEX] >> *[ANIM], */a/, o la de (24), en què *[ASEX] >> *[ANIM] >> */a/.

Per reforçar la seva posició, Galbreath estudia l'assignació de gènere en 'noms híbrids' (*hybrid nouns*), que són noms que també estudia Corbett (1991: 66). Aquests noms es caracteritzen per poder fer referència tant a un home com a una dona, però sempre amb identitat formal entre les dues formes; per exemple, en rus, *vrác* 'doctor' pot denotar un home o una dona, però sigui quin sigui el referent el mot és formalment idèntic. Observa, de nou, que és necessari jerarquitzar les restriccions sensibles al gènere perquè s'assigni el gènere esperable. Cal advertir, també, que en aquesta anàlisi utilitza dues restriccions referents a la semàntica.

L'aportació de Galbreath a aquest debat és interessant. No només demostra que l'afirmació de Rice, segons la qual no pot haver-hi estatus diferents en les restriccions sensibles al gènere («individual gender assignment constraints cannot be ranked with respect to one another» 'les restriccions individuals d'assignació de gènere no es poden jerarquitzar entre si', Rice 2006: 1395), és discutible, sinó que també mostra diferències en l'assignació de gènere de noms inanimats i noms animats. En l'assignació de gènere dels primers no hi ha evidència que les restriccions es puguin jerarquitzar, mentre que en els noms animats sí que n'hi ha.

Per cloure aquest apartat, cal introduir, breument, les aportacions d'El-Yousseph (2010), de Burkhard (2013) i de la tesi de Corteen (2018). El-Yousseph (2010) estudia el funcionament de l'OGAT per mitjà de dades del català. Per al seu estudi, fa servir manlleus d'àrees temàtiques diverses: noms de cotxe, de motocicleta, de begudes ensucrades, etc. Encara que l'OGAT, en la formulació de Rice, pot assignar el gènere que espera l'autora en alguns casos, El-Yousseph observa que hi ha casos en què cal jerarquitzar la semàntica per sobre de la forma. Així conclou que la semàntica ha de dominar la forma en l'assignació de gènere, de manera semblant al que conclou Thornton (2009). No és la mateixa conclusió a què arriba Galbreath (2010): segons l'autor, hi ha un domini de la semàntica respecte del contingut en noms animats, però no troba evidències per demostrar-ho en noms inanimats. En aquest sentit, la seva conclusió s'adscriuria en la línia de la restricció plantejada per Nessel (2006: 1386) i el principi del gènere natural que recull Corteen (2018: 18).

Per altra banda, Burkhard (2013), al seu estudi, explora la teoria plantejada per Rice (2006) amb manlleus en una mostra de manlleus de l'anglès adoptats en alemany i conclou que cal estudiar l'OGAT amb més profunditat, exemples i informants dels que l'autora aporta. Això és el que fa Corteen (2018). L'autora fa un estudi molt complet, amb profunditat i amb moltes dades de l'assignació de gènere en alemany. Si bé es pot donar compte d'una gran quantitat de casos (molts més que en els casos de Thornton 2009, El-Yousseph 2010 i Galbreath 2010) en la formulació original de la teoria, Corteen proposa encara l'OGAT II (Corteen 2018: 200–207). Amb aquesta modificació de la teoria es pot assignar gènere 'correctament' a un major nombre de paraules que amb la versió original de l'OGAT (veg. Corteen 2018: 201).

Corteen (2018) avalua en el seu experiment 237 restriccions en total. Les restriccions que fa servir es justifiquen, en bona part, en diverses obres bibliogràfiques que tracten l'assignació de gènere en alemany i proposen diverses regles per aquest fenomen. Si bé l'autora té present que per a l'anàlisi cal fer servir restriccions universals —de fet, les restriccions que proposa es construeixen amb la voluntat de tenir 'paral·lelismes tipològics' («typological parallels»), veg. Corteen 2018: 70–77—, la formulació final de les restriccions (Corteen 2018: 277–301) pot semblar força específica per a les dades de la llengua en què es treballa, l'alemany (en anglès, *language-specific* o *parochial constraints*; veg., entre altres, Hammond 1995: 1, Myers 2002: 267, Kager 2004: 11–12). D'aquesta manera, la universalitat no es troba en la formulació de la restricció, sinó en la proposta que es fa (cf. §5.1 d'aquest mateix treball, però). Així, malgrat la diferència que pugui haver-hi entre les restriccions, la nova formulació teòrica que proposa l'autora té un denominador comú a allò que proposen Thornton (2009), El-Yousseph (2010) i Galbreath (2010), en el sentit que es proposa jerarquitzar les restriccions sensibles al gènere per donar compte d'un major nombre de casos

d'assignació del gènere gramatical. Cal tenir en compte, tanmateix, que Corteen (2018) avalua en el seu experiment moltes restriccions. La resta d'obres citades fan les anàlisis amb un nombre molt més reduït de restriccions. Així, Thornton (2009), El-Yousseph (2010), Galbreath (2010) i Corteen (2018) coincideixen amb el fet que cal jerarquitzar els trets de gènere, i, per tant, rebutgen més o menys explícitament la igualtat entre forma i semàntica que proposa Rice (2006), tot i tractar amb dades de llengües diferents i no jerarquitzar les restriccions de la mateixa manera.

4. DESCRIPCIÓ DE LES DADES

4.1. Terminacions en el lèxic natiu

Les paraules resultants del buidatge del DIEC2 s'han dividit en set grups: les paraules acabades en vocal accentuada o consonant (excepte les que acaben en *-s*), les paraules acabades en *-a*, les paraules acabades en *-e*, les acabades *-o*, les acabades en *-i*, les acabades en *-u* i les acabades en *-s*. A continuació es presenten els resultats de la discriminació de les marques flexives de cada grup de paraules en dues taules: a les taules *a* es mostra el percentatge de cada marca flexiva amb relació a cada un dels gèneres, és a dir, el percentatge diu quina distribució hi ha entre les diferents marques flexives en un mateix gènere; els percentatges de les taules *b* indiquen la distribució de la marca flexiva entre els dos gèneres gramaticals.

4.1.1. Paraules acabades en /Ø/

Taula 1a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/um/	0,41 % (48/11818)	0,00 % (0/4275)	0,30 % (48/16093)
Ø	99,59 % (11770/11918)	100,00 % (4275/4275)	99,70 % (16045/16093)
Total general	100,00 % (11818/16093)	100,00 % (4275/16093)	100,00 % (16093)

Taula 1b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/um/	100,00 % (48/11818)	0,00 % (0/4275)	100,00 % (48/16093)
Ø	73,36 % (11770/11818)	26,64 % (4275/4275)	100,00 % (16045/16093)
Total general	73,44 % (11818/16093)	26,56 % (4275/16093)	100,00 % (16093)

Del grup de paraules acabades en vocal accentuada o consonant (excepte *-s*), s'ha determinat que la marca flexiva per a la gran majoria de paraules és /Ø/, encara que un grup reduït d'aquesta classe de mots presenten la marca /um/ (com en *currículum*, cf. *curricular*). La marca /Ø/ s'associa de manera evident amb el masculí. Aquesta afirmació es fa tenint en compte que:

1. la marca flexiva /Ø/ representa gairebé la totalitat de les marques flexives masculines (primera taula), i
2. hi ha moltes més paraules d'aquest grup masculines que femenines (73,44 % (11818 casos) / 26,56 % (4275 casos) a 1b).

Per tant, /Ø/⇒M.

Cal advertir que /um/ es relacionaria també amb el masculí, però no és una marca productiva i, per tant, no es té en compte.

4.1.2. Paraules acabades en /a/

Taula 2a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/a/	22,85 % (117/1661)	90,12 % (11544/11661)	87,53 % (11661/13322)
∅	77,15 % (395/1661)	9,88 % (1226/11661)	12,47 % (1661/13322)
Total general	100,00 % (1661/13322)	100,00 % (11661/13322)	100,00 % (13322)

Taula 2b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/a/	1,00 % (117/1661)	99,00 % (11544/11661)	100,00 % (11661/13322)
∅	23,78 % (395/1661)	76,22 % (1226/11661)	100,00 % (1661/13322)
Total general	3,84 % (1661/13322)	96,16 % (11661/13322)	100,00 % (13322)

Pel que fa al grup de paraules acabades en *-a*, la marca flexiva de la majoria és */a/*, sobretot per a les paraules femenines. També es troba en paraules masculines, però en menor mesura. La marca */a/* s'associa de manera evident amb el femení. Per fer aquesta afirmació, es té en compte que:

1. la marca flexiva */a/* és la majoritària en les paraules femenines (primera taula), i
2. hi ha moltes més paraules d'aquest grup femenines que masculines (3,84 % (512 casos) / 96,16 % (12810 casos) a 2b).

Per tant, */a/* ⇒ F.

4.1.3. Paraules acabades en /e/

Taula 3a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/e/	15,09 % (374/2479)	31,01 % (49/158)	16,04 % (423/2637)
∅	84,91 % (2105/2479)	68,99 % (109/158)	83,96 % (2214/2637)
Total general	100,00 % (2479/2637)	100,00 % (158/2637)	100,00 % (2637)

Taula 3b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/e/	88,42 % (374/2479)	11,58 % (49/158)	100,00 % (423/2637)
∅	95,08 % (2105/2479)	4,92 % (109/158)	100,00 % (2214/2637)
Total general	94,01 % (2479/2637)	5,99 % (158/2637)	100,00 % (2637)

En el grup de paraules acabades en *-e*, hi ha dues marques flexives que competeixen, */∅/* i */e/*. D'una banda, observant la primera taula, */e/* sembla proporcionalment més recurrent en femení que en masculí. D'altra banda, però, tenint en compte la segona

taula, hi ha moltes més paraules masculines acabades en *-e* que femenines (94,01 % (2479 casos) / 5,99 % (158 casos) a 3b). En nombres absoluts, s'imposa el masculí: 374 paraules masculines amb /e/ contra 49 paraules femenines amb /e/. Sembla que /e/ es pot associar a masculí. Per tant, /e/⇒M.

4.1.4. Paraules acabades en /o/

Taula 4a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/o/	40,84 % (127/311)	40,00 % (6/15)	40,80 % (133/326)
∅	59,16 % (184/311)	60,00 % (9/15)	59,20 % (193/326)
Total general	100,00 % (311/326)	100,00 % (15/326)	100,00 % (326)

Taula 4b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/o/	95,49 % (127/311)	4,51 % (6/15)	100,00 % (133/326)
∅	95,34 % (184/311)	4,66 % (9/15)	100,00 % (193/326)
Total general	95,40 % (311/326)	4,60 % (15/326)	100,00 % (326)

A les paraules acabades en *-o* se'ls poden assignar dues marques flexives: /∅/ i /o/. Si s'observa la primera taula, /o/ té un percentatge similar en ambdós gèneres. Tanmateix, la segona taula mostra que hi ha moltes més paraules masculines acabades en *-o* que femenines (95,40 % (311 casos) / 4,60 % (15 casos) a 4b). A més, en nombres absoluts s'imposa el masculí: 131 paraules masculines amb /o/ contra 7 paraules femenines amb /o/. /o/ es pot associar a masculí. Per tant, /o/⇒M.

4.1.5. Paraules acabades en /i/

Taula 5a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/i/	13,29 % (149/1121)	12,61 % (60/476)	13,09 % (209/1587)
∅	86,71 % (972/1121)	87,39 % (416/476)	86,91 % (1388/1597)
Total general	100,00 % (1121/1598)	100,00 % (476/1597)	100,00 % (1597)

Taula 5b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/i/	71,29 % (149/1121)	28,71 % (60/476)	100,00 % (209/1597)
∅	70,03 % (972/1121)	29,97 % (416/476)	100,00 % (1388/1598)
Total general	70,19 % (1121/1598)	29,81 % (476/1597)	100,00 % (1597)

Les paraules acabades en *-i* poden tenir dues marques flexives: /∅/ i /i/. A la primera taula, /i/ té una proporció similar en tots dos gèneres. Ara bé, la segona taula mostra que

hi ha més paraules masculines acabades en *-i* que femenines (70,19 % (1121 casos) / 29,81 % (476 casos) a 5b). A més, en nombres absoluts s'imposa el masculí: 149 paraules masculines amb /i/ contra 60 paraules femenines amb /i/. Així, /i/ es pot associar a masculí. Per tant, /i/⇒M.

4.1.6. Paraules acabades en /w/ i /u/

Taula 6a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/u/	3,73 % (9/241)	1,92 % (1/52)	3,41 % (10/293)
/w/	14,52 % (35/241)	0,00 % (0/52)	11,95 % (35/293)
0-	81,74 % (197/241)	98,08 % (51/52)	84,64 % (249/293)
Total general	100,00 % (241/293)	100,00 % (52/293)	100,00 % (293)

Taula 6b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/u/	90,00 % (9/241)	10,00 % (1/52)	100,00 % (10/293)
/w/	100,00 % (35/241)	0,00 % (0/52)	100,00 % (35/293)
0-	79,44 % (197/251)	20,56 % (51/52)	100,00 % (249/293)
Total general	82,25 % (241/293)	17,75 % (52/293)	100,00 % (293)

Les marques flexives de les paraules acabades en *-u* poden ser /Ø/, /w/ i /u/. A la primera taula, /u/ és proporcionalment superior en masculí que en femení, i /w/ i /Ø/ són semblants en tots dos gèneres. D'altra banda, la segona taula mostra que hi ha moltes més paraules masculines acabades en *-u* que femenines (82,25 % (241 casos) / 17,75 % (52 casos) a 6b). A més, en nombres absoluts s'imposa el masculí tant en /w/ com en /u/: 35 paraules masculines amb /w/ (exclusiu per al masculí) i 9 paraules masculines amb /u/ contra 1 paraula femenina amb /u/. /w/ i /u/ es podrien associar al masculí. Per tant, /w/⇒M i /u/⇒M.

4.1.7. Paraules acabades en /s/, /es/, /is/, /us/ i /os/

Taula 7a: Distribució de les marques flexives en cada gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/es/	1,70 % (16/939)	4,89 % (9/184)	2,23 % (25/1123)
/is/	0,96 % (9/939)	2,72 % (5/184)	1,25 % (14/1123)
/os/	0,75 % (7/939)	0,00 % (0/184)	0,62 % (7/1123)
/s/	3,30 % (31/939)	7,07 % (13/184)	4,01 % (44/1123)
/us/	7,56 % (71/939)	0,54 % (1/184)	6,41 % (72/1123)
Ø	85,73 % (805/939)	84,78 % (156/184)	85,49 % (960/1123)
Total general	100,00 % (939/1123)	100,00 % (184/1123)	100,00 % (1123)

Taula 7b: Distribució de cada marca flexiva segons el gènere

TERMINACIÓ	M	F	Total general
/es/	64,00 % (16/939)	36,00 % (9/184)	100,00 % (25/1123)
/is/	64,29 % (9/939)	35,71 % (5/184)	100,00 % (14/1123)
/os/	100,00 % (7/939)	0,00 % (0/184)	100,00 % (7/1123)
/s/	70,45 % (31/939)	29,55 % (13/184)	100,00 % (44/1123)
/us/	98,61 % (71/939)	1,39 % (1/184)	100,00 % (72/1123)
∅	83,77 % (805/939)	16,25 % (156/184)	100,00 % (960/1123)
Total general	83,62 % (939/1123)	16,38 % (184/1123)	100,00 % (1123)

Les paraules acabades en *-s* poden presentar diverses marques flexives: /∅/, /s/, /es/, /is/, /us/ i /os/. La primera taula mostra la proporció de les marques flexives per a cada un dels dos gèneres. A la segona taula es pot observar la proporció de cada marca flexiva respecte al gènere contrari, i la proporció general de paraules masculines i de paraules femenines. D'aquestes dades, s'extreu que:

1. totes les marques flexives (excepte /∅/) representen quantitats gairebé residuals,
2. la majoria de paraules són masculines (83,62 % (939 casos) / 16,38 % (184 casos) a 7b), i
3. en xifres absolutes, 16 paraules masculines acaben en /es/ i 9 paraules femenines acaben en /es/; 9 paraules masculines acaben en /is/ i 5 paraules femenines acaben en /is/; 71 paraules masculines acaben en /us/ i 1 paraula femenina acaba en /us/, i 31 paraules masculines acaben en /s/ i 13 paraules femenines acaben en /s/.

Així, podem fer diverses associacions: /os/⇒M (és exclusiu per al masculí); /es/⇒M; /is/⇒M; /us/⇒M i /s/⇒M.

4.2. Generalitzacions descriptives

Observant les dades del corpus i els valors de cada manlleu, s'estableixen les generalitzacions descriptives següents. Cal advertir que segons la naturalesa de cada una de les informacions s'han usat metodologies diferents per a les generalitzacions descriptives.

Pel que fa a la semàntica, s'estableix la generalització descriptiva següent: el gènere gramatical del TNB associat al manlleu s'assigna al manlleu corresponent. Aquesta generalització es fa, d'una banda, gràcies a l'observació de Thornton (2009: 28), i, d'altra banda, tenint en compte la quantitat de manlleus del corpus en què el gènere del TNB i el gènere del manlleu coincideix. Concretament, hi ha un 69 % dels casos en què el gènere gramatical del TNB associat al manlleu coincideix amb el gènere gramatical del manlleu corresponent.

Quant a la forma, s'han fet generalitzacions de les terminacions o marques flexives, de les darreres grafies i dels pseudosufixos. Les generalitzacions descriptives en les terminacions s'han fet segons el buidatge del DIEC2, de què s'ha parlat a §4.1. Són aquestes:

- /∅/ s'associa al masculí.
- /a/ s'associa al femení.
- /e/ s'associa al masculí.
- /o/ s'associa al masculí.
- /w/ s'associa al masculí.
- /i/ s'associa al masculí.
- /u/ s'associa al masculí.
- /s/, /es/, /is/, /us/ s'associen al masculí.
- /os/ s'associa al masculí.

En el cas de les grafies terminals i els pseudosufixos, les generalitzacions descriptives s'han establert d'acord amb els resultats de l'experiment lingüístic d'Artigas (2021) (cf. §2.3 i Annex 2): el valor s'ha assignat al gènere produït de manera majoritària.

Grafia final	Gènere gramatical majoritari al qual s'associa
-a	femení
-b	femení
-c	masculí
-d	masculí
-e	femení
-f	masculí
-g	masculí
-i	masculí
-k	femení
-l	masculí
-m	masculí
-n	masculí
-o	masculí
-p	femení
-r	femení
-s	femení
-t	masculí
-y	femení

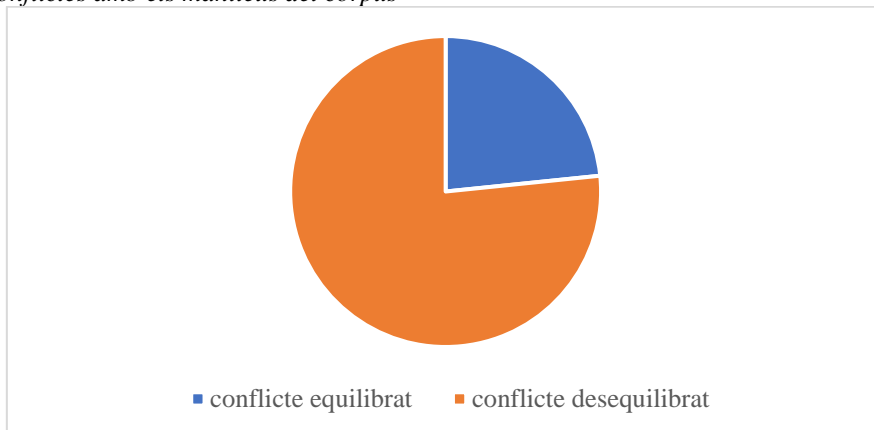
-ot ([-ót])	masculí
-er ([-ér])	masculí
-et ([-ét])	masculí
-or ([-ór])	femení
-ura ([-úra])	femení

4.3. *Conflictes*

Dels 77 manlles del corpus, se n'han distingit 18 (un 23 %) que es troben en una situació de conflicte equilibrat i 59 (un 77 %) en conflicte desequilibrat. Això vol dir que una minoria de manlles del corpus té tantes restriccions a favor del gènere masculí

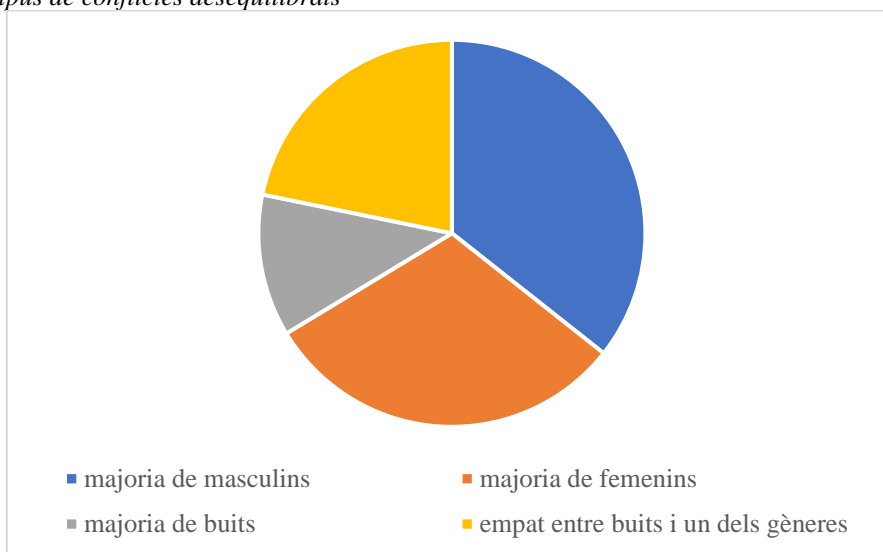
com a favor del gènere femení, mentre que una majoria té més restriccions a favor d'un dels dos gèneres gramaticals. Cal comptar també amb els factors en què el valor no és ni masculí ni femení, sinó 0, i, per tant, no operen a favor de cap gènere (factors «buits», en endavant).

Gràfic 1: conflictes amb els manlleus del corpus



Dins dels manlleus en situació de conflicte desequilibrat, hi ha 22 casos amb una majoria de factors a favor del masculí (36 %), 18 casos amb una majoria de factors a favor del femení (31 %), 12 casos amb una majoria de factors «buits» (22 %) i 7 casos en què hi ha un empat entre un dels gèneres i els factors «buits» (12 %).⁵

Gràfic 2: tipus de conflictes desequilibrats



⁵ Aquests casos no estan en situació de conflicte equilibrat. En aquestes mostres, hi ha un empat entre factors «buits» i factors a favor d'un dels gèneres, mentre que l'altre gènere no té factors a favor seu (veg. Annex 3).

5. ANÀLISI FORMAL

5.1. Anàlisi d'acord amb l'OGAT

Per aplicar una anàlisi als manlleus del corpus estudiat seguint els paràmetres de l'OGAT cal, primer, introduir les restriccions que es fan servir en aquesta anàlisi i explicar com s'han elaborat i formulat.

Les restriccions que s'han elaborat són sis en total (25):

(25) Restriccions relatives a l'assignació de gènere

- a. *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU \neq GÈNERE MOT EQUIVALENT: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere de la paraula equivalent.
- b. *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU \neq GÈNERE TERME NIVELL BÀSIC: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere del terme de nivell bàsic.
- c. *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU \neq GÈNERE ORIGEN: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere del manlleu en la llengua d'origen.
- d. *GÈNERE ORTOGRÀFIC \neq GÈNERE ASSIGNAT A LA DARRERA GRAFIA: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere assignat a la darrera grafia del manlleu.
- e. *GÈNERE PSEUDOTERMINACIÓ \neq GÈNERE ASSOCIAT A LA TERMINACIÓ: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere associat la terminació.
- f. *GÈNERE PSEUDOSUFIX \neq GÈNERE ASSIGNAT AL PSEUDOSUFIX: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere assignat al pseudosufix del manlleu.

Cal advertir que, en la mesura que s'ha optat per simplificar l'anàlisi, i s'han fet servir només les restriccions rellevants en cada cas, no s'han inclòs restriccions sobre els factors d'assignació de gènere **mot parella** (és un factor de caràcter semàntic en què el manlleu forma el que s'anomena una *parella lèxica*, p. ex. *connexió* amb relació a *wi-fi*) i **fònic** (un factor formal que es fixa en si el manlleu acaba fònicament en vocal o consonant, p. ex. *mimolette* acaba fònicament en consonant), estudiats a Artigas (2021). En el treball, es va comprovar que **mot parella** no era rellevant per a l'assignació de gènere. Per altra banda, es va veure que el factor **fònic** quedava inclòs d'alguna manera en el factor **pseudoterminació**, ja que els dos factors es fixaven en les terminacions fonològiques dels manlleus; per això, s'ha decidit no formalitzar-lo en l'anàlisi del present treball.

La voluntat ha estat formular restriccions prou àmplies per poder donar compte d'un major nombre de casos sense haver de fer servir restriccions gaire específiques, encara que en la mesura que es treballa amb les dades d'una llengua determinada —en aquest cas, català— hi ha d'haver especificitat. En aquest punt, cal tenir clar què és universal i què és específic, i cal reflectir-ho en l'elaboració de les restriccions. En aquest sentit, Enger (2009: 1291) il·lustra com cal distingir el que és tipològicament paral·lel en altres llengües del que és específic de cada llengua. D'aquesta manera, s'entén que la tipologia de les restriccions sí que és universal, però el tret concret és específic de cada llengua (p. ex.: '/e/ és una marca flexiva que s'associa al masculí, pròpia del català': pot

ser que en altres llengües no es trobi; tanmateix, el que és universal és el fet que una marca flexiva sigui rellevant en l'assignació de gènere gramatical).

El bloc del marcatge està format per dues restriccions, una en contra de cada gènere:

(26) *Restriccions de marcatge relatives al gènere*

- a. *FEM: assigna una marca de violació si el candidat és femení.
- b. *MASC: assigna una marca de violació si el candidat és masculí.

Aquestes restriccions estan jerarquitzades en funció del marcatge del gènere (cf. §3.2): *FEM domina *MASC, ja que, en català, el femení és un gènere gramatical més marcat que el masculí, que és el gènere no marcat de la llengua.⁶

Cal posar un exemple per il·lustrar cada cas dels que es troben al corpus de manlleus (tots els *tableaux* d'aquesta anàlisi són a l'Annex 6): conflicte equilibrat (27), conflicte desequilibrat a favor del masculí (28) i conflicte desequilibrat a favor del femení (29).

(27)

biopic	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ⁷ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el biopic	*	*				*
b. la biopic			*	*	*!	

(28)

deadline	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ⁸ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el deadline			*			*
b. la deadline	*!	*!		*!	*	

(29)

kale	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ⁹ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el kale	*!	*!	*!			*
☞ b. la kale				*	*	

Tal com es desprèn dels exemples de (27), (28) i (29), en l'assignació de gènere d'una paraula no són rellevants totes les restriccions. D'aquesta manera, els casos d'assignació de gènere dels manlleus del corpus estudiat pot haver-hi des de tres restriccions (com a (30)) fins a sis restriccions (com a (31)), passant pels casos en què hi ha quatre restriccions rellevants (com a (31)) o cinc (com a (32)).

⁶ «En l'oposició de gènere [...] el masculí és el terme no marcat respecte al femení. Per això, el masculí pot usar-se en contextos genèrics amb un significat que inclou el femení, com quan diem *El gos d'atura és molt viu i intel·ligent* referint-nos a la raça sense distingir entre gossos i gosses» (GIEC: 128). Per a més informació, veg. el §6.2.1. de la GIEC, i també Mascaró (1986: 86) i Clua (2002: 486–487).

⁷ El TNB de *biopic* és «pel·lícula».

⁸ El TNB de *deadline* és «límit».

⁹ El TNB de *kale* és «verdura».

(30)

covid(-19)	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN. ¹⁰ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
EF a. el covid(-19)					*
b. la covid(-19)	*!	*!	*!	*	

(31)

tracklist	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹¹ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
EF a. el tracklist		*				*
b. la tracklist	*!		*!	*!	*	

(32)

store	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹² ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el store	*!	*!	*!		*!		*
EF b. la store				*		*	

(33)

atelier	TRETS DE GÈNERE						*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹³ ≠ GÈN.TNB.<	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
EF a. el atelier			*					*
b. la atelier	*!	*!		*!	*!	*!	*	

5.2. Anàlisi alternativa

A l'apartat anterior s'ha vist com és una anàlisi en què semàntica i forma no es jerarquitzen entre si. Alternativament, es pot plantejar que sí que hi ha una jerarquia entre les restriccions d'assignació de gènere —com, de fet, han plantejat alguns autors, p. ex., Thornton (2009), Galbreath (2010) i Corteen (2018). En concret, en aquesta anàlisi alternativa es planteja una jerarquia en què la semàntica domina la forma —en la línia de les propostes i observacions de Corbett (1991), Corbett & Fraser (2000), Nessel (2006), Thornton (2009), Galbreath (2010), El-Youssef (2010).

Per aplicar aquesta anàlisi en el present treball, s'han pres tres de les sis restriccions plantejades en el §5.1, les que fan referència als factors semàntics d'assignació (34):

(34) Restriccions semàntiques

- *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU ≠ GÈNERE MOT EQUIVALENT: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere de la paraula equivalent.

¹⁰ El TNB de *covid(-19)* és «virus».

¹¹ El TNB de *tracklist* és «llista».

¹² El TNB de *store* és «botiga».

¹³ El TNB d'*atelier* és «taller».

- b. *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU ≠ GÈNERE TERME NIVELL BÀSIC: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere del terme de nivell bàsic.
- c. *GÈNERE ASSIGNAT AL MANLLEU ≠ GÈNERE ORIGEN: assigna una marca de violació si el gènere assignat al manlleu no és igual que el gènere del manlleu en la llengua d'origen.

Aquestes tres restriccions no s'han jerarquitzat entre si. En primer lloc, no s'estableix una jerarquia entre la restricció sobre el mot equivalent i la restricció sobre el TNB, ja que, si bé al treball final de grau es proposava una jerarquia en què la restricció sobre el mot equivalent havia de dominar la restricció sobre l'hiperònim, l'hiperònim del treball final de grau no era TNB i, per tant, les dades que s'aporten en aquest treball no són les mateixes que les del treball final de grau. D'altra banda, no es jerarquitzava la restricció sobre el gènere d'origen perquè, tot i concloure que era rellevant al treball final de grau, no es va incloure a la jerarquia final perquè n'hi havia poques ocurrences al corpus estudiat —només apareix en deu casos.

Per tant, s'ha jerarquitzat el bloc de la semàntica per sobre del de la forma, però les restriccions internes de cada bloc s'han mantingut totes al mateix nivell, sense jerarquitzar-les. S'ha fet així per poder englobar en una proposta les idees diverses recollides en el §3.2.

D'aquesta manera, hi ha casos en què són rellevants les tres restriccions per a l'anàlisi (31), casos en què només ho són dues amb dues combinacions de restriccions diferents (32 i 33), i casos en què només ho és una (34). Tots els *tableaux* d'aquesta anàlisi són a l'Annex 7.

(35)

vichyssoise	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹⁴ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el vichyssoise	*!	*!	*!	*			*
^{ESP} b. la vichyssoise					*	*	

(36)

croquembouche	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.TNB.≠ GÈN.MAN. ¹⁵	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
^{ESP} a. el croquembouche			*			*
b. la croquembouche	*!	*!		*	*	

¹⁴ El TNB de *vichyssoise* és «crema».

¹⁵ El TNB de *croquembouche* és «menjar».

(37)

muffin	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹⁶ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
EF a. el muffin	*					*
b. la muffin		*	*!	*!	*	

(38)

eye-liner	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN. ¹⁷ ≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
EF a. el eye-liner			*			*
b. la eye-liner	*!	*!		*	*	

5.3. Discussió

Es discuteixen ara els resultats de l'aplicació dels dos models: l'OGAT i el model alternatiu, en què, a diferència de l'OGAT, les restriccions semàntiques dominen les restriccions formals. A continuació s'observen i es comparen els percentatges de coincidències que hi ha entre els gèneres assignats pels models i el gènere assignat pels informants, i els percentatges de divergència en què els gèneres assignats pels models no coincideixen amb el gènere assignat pels informants (taules 8 i 9).

Taula 8: coincidència i divergència entre els models i els informants (en %)

Model	% de coincidència	% de divergència
OGAT	73 %	27 %
Anàlisi alternativa	66 %	34 %

Taula 9: coincidència i divergència entre els models i els informants (en valors absoluts)¹⁸

Model	corpus de 77 manlles	
	coincidències	divergències
OGAT	56	21
Anàlisi alternativa	51	26

Ambdós models donen compte de més de la meitat dels casos del corpus estudiat en aquest treball. En concret, l'OGAT funciona lleugerament millor que el model presentat en l'anàlisi alternativa (73 % (56 casos) / 66 % (51 casos)). Tanmateix, cap de les aplicacions dels models aconsegueix el 90 % d'efectivitat que assolix l'anàlisi en OGAT a Corteen (2018: 201). Això pot ser causat per tres motius: primer, el fet que s'hagi aplicat malament el model en aquest treball —a causa de la tipologia de restriccions, per exemple—;¹⁹ en segon lloc, que les dades no siguin adequades; per acabar, que el model de la teoria de l'assignació òptima del gènere, tal com es formula, no sigui adequat per a les dades que no són de l'alemany, és a dir, que sigui un model específic per a una llengua —en què, d'altra banda, té una gran capacitat explicativa. Això darrer és el que es pot inferir del que diu Hohlfeld (2006: 139): «[p]ossibly, effects

¹⁶ El TNB de *muffin* és «pastisset».

¹⁷ El TNB de *eye-liner* és «maquillatge».

¹⁸ Els resultats desglossats són a Annex 3.

¹⁹ Tanmateix, cal advertir que la formulació de les restriccions segueix el raonament explicat a §5.1.

of gender-marking regularities in German might be more subtle than in other languages» ('pot ser que els efectes de la regularitat en les marques de gènere²⁰ en alemany siguin més subtils que en altres llengües'). Potser, doncs, és això el que explica que l'OGAT es plantegi en aquests termes i que algunes de les restriccions que es plantegen (com les de Corteen 2018) siguin específiques de la llengua i les dades que s'analitzen (en anglès, *language-specific* o *parochial constraints*; Hammond 1995: 1, Myers 2002: 267, Kager 2004: 11–12).

D'altra banda, cal comentar els casos dels quals el model no pot donar compte. Representen el 27 % (21 casos) de divergències en l'anàlisi de OGAT i el 34 % (26 casos) en l'anàlisi alternativa. Són uns percentatges rellevants, ja que són els percentatges de casos que no s'ajusten al model. De la mateixa manera que s'apuntava que cap dels dos models arriba a un alt grau d'efectivitat, també cal dir que ambdós models tenen una quantitat notable de divergències. A continuació s'intenta donar una explicació per a aquestes divergències.

En primer lloc, cal tenir en compte que el 'gènere assignat pels informants' s'ha establert amb el percentatge majoritari de l'enquesta de producció (cf. §2.3), duta a terme durant la recollida de dades del treball final de grau. Això implica que, tant en casos en què hi ha un 54,17 % a favor del masculí i un 45,83 % a favor del femení, com en casos amb un 95,83 % en masculí i un 4,17 % en femení, el gènere assignat pels informants sigui masculí. En altres paraules, en l'aplicació del model no s'ha pogut tenir en compte la variació que es va trobar en la recollida de dades. Aquest primer fet pot haver provocat que es distorsioni l'assignació de gènere en manlleus com ara *big data*, *chaise longue*, *dramedy*, *mixtape*, *set list* i *sex shop* (tot i que en aquests dos darrers casos hi ha una diferència del 25 % entre gèneres).

En segon lloc, cal parlar de la influència de la normativa en les paraules del corpus. Alguns manlleus es recullen en diverses obres amb més o menys caràcter normatiu. En aquest sentit, pot ser que la normativa influeixi en l'assignació de gènere dels informants. Així, *covid(-19)* apareix com a entrada al DIEC2, al TERMCAT i a l'Optimot, on s'assigna el gènere femení a la paraula. Els informants assignen 45,83 % de masculí i 54,17 % de femení (hi ha, doncs, poca diferència entre els dos gèneres, que es pot explicar aquesta influència que s'ha comentat) i els dos models assignen masculí al manlleu. Amb el manlleu *crep* ocorre un fenomen similar: apareix al DIEC2 i al TERMCAT, que hi assignen femení, de la mateixa manera que els informants; ara bé, ambdós models hi assignen masculí. Hi ha altres manlleus en què passa això: *newsletter*, *food truck*, *story* i *pick-up*.

Encara que no hi ha divergència, el manlleu *web* també apareix en diverses obres i portals: el DIEC2, el TERMCAT, l'Optimot, el CUB (el portal dels criteris de la Universitat de Barcelona), etc. El que és interessant de comentar és que en aquest portals i diccionaris (excepte al CUB) diferencien *el web* ('un lloc web') de *la web* ('una pàgina web'). Tanmateix, tant els informants com els models, quan no hi ha context previ (que permeti diferenciar 'un lloc web' d'una pàgina web'), seleccionen de forma majoritària el femení, és a dir, 'una pàgina web'.

²⁰ «Gender-marking regularities» es tradueix com a 'regularitat en les marques de gènere' i no 'regularitat en el marcatge de gènere' per evitar l'ambigüitat amb el marcatge de gènere de l'OGAT.

En tercer lloc, hi ha casos de divergències només en un model. Això ocorre a causa del canvi en la jerarquització de restriccions que hi ha entre els dos models: en el primer model, l'OGAT, no hi ha jerarquització entre les restriccions sensibles al gènere; en el segon model, motivat per l'anàlisi alternativa, els factors semàntics dominen els factors formals. Així, hi ha casos de *aikido*, *batch cooking*, *biopic*, *emoji*, *gif*, *mimolette*, *outlet*, *photocall*, *stop motion* i *tempura*, en què coincideixen el gènere assignat pels informants i el gènere assignat per OGAT. També hi ha manlleus en què ocorre el contrari: coincideixen el gènere assignat pels informants i el gènere assignat per l'anàlisi alternativa. Les paraules en què passa això són *big band*, *fitball*, *intranet*, *playlist*, *tataki* i *yukata*.

Cal no deixar de banda el fenomen que ja apunta Corteen (2018: 201): en totes les llengües naturals hi ha excepcions que no s'ajusten al model proposat. Aquestes irregularitats poden semblar arbitràries, des d'un punt de vista sincrònic. Tanmateix, «[t]his is no more surprising than the fact that there exist [...] irregular plurals» ('no és més sorprenent que el fet que existeixin plurals irregulars', Chomsky & Halle 1968: 172). En altres paraules, és esperable que les llengües tinguin excepcions. Ara bé, cal pensar que no és la raó exclusiva de totes les divergències vistes a les taules 8 i 9, encara que cal tenir-ho en compte. Pot ser el cas de *burger*, *quenelle* o *trackist*.

Per acabar, cal parlar de la influència que el gènere no marcat pot exercir en l'anàlisi. Concretament, s'ha detectat que, en l'anàlisi feta amb OGAT, a un 68 % (51 casos) dels manlleus estudiats se'ls assigna gènere masculí. Aquesta dada és elevada si es para atenció als casos en què s'assigna masculí tant en l'assignació de gènere que duen a terme els informants (53 % dels manlleus, 41 casos), com en els resultats de l'anàlisi alternativa (52 % dels manlleus, 40 casos).

Kilarski (1997: 95–97, 2004: 59–62) parla d'una 'tendència' del gènere no marcat. Encara que aquesta 'tendència' resulta atractiva per donar compte dels casos difícils de justificar, l'autor exposa els plantejaments i dubtes que li desperta aquesta 'tendència': per una banda, es pot fer servir *ad hoc*, com a darrer recurs explicatiu en els casos que no es poden explicar, a primera vista, per cap altre motiu; per altra banda, el fet de ser una tendència li proporciona l'avantatge de no haver de donar compte de contraexemples, ja que els casos en què no es poden explicar per aquesta tendència es poden explicar per algun factor d'assignació de gènere, sigui semàntic o formal. Al final, sobre aquesta qüestió, conclou que «[t]he notion of unmarked gender [...] appears to be an example of a dustbin category of no descriptive or explanatory power» ('la noció del gènere no marcat arriba a ser un calaix de sastre sense capacitat explicativa', Kilarski 2004: 62).

Ibrahim (1973: 61) també emprà la terminologia semblant: parla d'una 'tendència masculina' per als manlleus. Segons aquesta tendència, si un nom no s'assigna a un gènere marcat a causa d'algun altre factor, s'acaba assignant al no marcat (en el seu exemple, al masculí). També observa la tendència contrària: una 'tendència femenina' en alemany americà, que s'ha atribuït a la semblança formal entre el *the* [də] anglès i el *die* alemany [di:].

Per altra banda, Corbett (1991: 77–79) i Poplack *et al.* (1982: 21–23) també es mostren escèptics davant del gènere no marcat. Parlen d'un 'factor d'assignació de gènere' (no s'hi refereixen, per tant, com a 'tendència') en els casos d'assignació de gènere en

manlleus. En aquest sentit, Corbett diu: «[i]f a gender has more members than the other(s), this suggests that the assignment rules are slanted in its favour» ('si un gènere té més membres que un(s) altre(s), se suggereix que les regles d'assignació de gènere s'inclinen al favor d'aquest gènere'). En altres paraules, el fet que un gènere tingui més membres que un(s) altre(s) s'ha de poder explicar amb els mateixos factors d'assignació de gènere a què es recorre per al lèxic genuí.

Tornant a les dades i a les anàlisis que s'han fet en aquest treball, s'entén que la diferència que hi ha entre la quantitat de casos que s'assignen al masculí i la quantitat de casos que s'assignen al femení, que és més evident en l'anàlisi amb OGAT, no es deu a una 'tendència' que actua exclusivament en l'assignació de gènere, sinó que, en la línia del que apunta Corbett (1991), es deu al fet que alguns factors d'assignació de gènere s'inclinen a favor d'un dels dos gèneres —que és el no marcat; en català, el no marcat és el masculí (veg. nota 5). Observeu que la majoria de les terminacions i pseudosufixos s'associen al masculí, per exemple.

És a dir, la 'tendència' del gènere no marcat no es basa a assignar masculí de manera automàtica. En la mesura que les llengües tenen un valor no marcat per als diversos fenòmens (Jakobson 1972: 76), en els aspectes lingüístics rellevants per a l'assignació de gènere hi ha un terme no marcat de la llengua (p. ex.: totes les marques flexives es poden associar al masculí d'alguna manera excepte /a/, que s'associa al femení). L'acumulació de termes no marcats fa que, eventualment, hi hagi aquesta inclinació a favor del gènere no marcat. Això lliga amb la idea que el gènere assignat no es pot explicar per un sol factor, sinó que és la suma de factors a favor d'un dels dos gèneres el que explicaria quin gènere s'assigna eventualment. Tanmateix, en la mesura que no totes les paraules són masculines, hi ha d'haver maneres d'assignar el gènere marcat a una paraula: pot ser que, per exemple, hi hagi factors situats al capdamunt de la jerarquia en què el terme no marcat no tingui pes en l'assignació de gènere.

6. CONCLUSIONS

En aquest treball s'ha investigat l'assignació de gènere en un grup de manlleus incorporats al català a partir de les dades recollides a Artigas (2021). Primer, les dades s'han formalitzat seguint els paràmetres de la teoria de l'assignació òptima del gènere (OGAT), i, després, se'ls ha aplicat un model derivat de l'OGAT, basat en la premissa que els factors semàntics d'assignació de gènere dominen els factors formals. Per a les dues anàlisis, s'han pres en consideració sis factors que poden incidir en l'assignació de gènere, d'acord amb els resultats d'Artigas (2021). Entre els factors semàntics, s'han considerat el mot equivalent, l'hiperònim (que ha de ser un terme de nivell bàsic, veg. §3.2) i el gènere del manlleu en la llengua d'origen; entre els factors formals, s'han tingut en compte la grafia final, la pseudoterminació i el pseudosufix.

La utilització de dos models diferents ha servit per donar compte del comportament, en català, de les dues postures plantejades al debat del §3.2, sobre la jerarquizació dels factors semàntics i formals d'assignació de gènere. Les dues posicions de la discussió són, d'una banda, la que considera que la semàntica domina la forma sistemàticament, i, de l'altra, la que considera que semàntica i forma tenen la mateixa importància a l'hora d'assignar gènere. En el model de Rice (2006), la teoria de l'assignació òptima del gènere, es defensa la darrera posició. No és l'únic autor que la sosté: Steinmetz (1985) també argumenta que semàntica i forma tenen la mateixa rellevància. Corteen (2018), si bé proposa un model alternatiu, obté molt bons resultats en l'anàlisi amb l'OGAT. Tanmateix, cal tenir en compte que les dades dels treballs en què s'aplica l'OGAT i en què s'obté un bon resultat són majoritàriament de l'alemany, que és, de fet, la llengua que fins al moment ha servit de base per a aquest model (això no vol dir que el model no s'hagi fet servir amb dades de llengües diferents). Si, per contra, es para atenció als articles en què es bandeja l'OGAT en la seva formulació original (p. ex., Thornton 2009, Gabreath 2010, El-Youssef 2010), es pot comprovar que les dades que es fan servir són d'altres llengües diferents a l'alemany, i en tots ells es defensa la posició d'acord amb la qual la semàntica domina la forma, com ja apuntava Corbett (1991).

Des de la perspectiva que s'ha adoptat en aquest treball, un dels elements clau en l'assignació de gènere per a mots animats és 'el principi d'anul·lació del nucli semàntic' (*the Core Semantic Override Principle*) de Nessel (2006: 1386), d'acord amb el qual els principis relatius al sexe biològic del referent tenen preferència en l'assignació de gènere. Aquest principi funciona molt bé per a l'assignació de gènere de noms animats.

En els noms inanimats sembla que també hi hauria d'haver algun principi de caràcter semàntic aplicable a aquest tipus de mots i, jerarquizades per sota, hi hauria les restriccions sobre la forma i altres restriccions semàntiques. És des d'aquesta perspectiva que en aquest treball es proposen les restriccions sobre el mot equivalent i l'hiperònim. Els resultats de l'anàlisi alternativa —en què s'ha jerarquitzat la semàntica per sobre de la forma, i en què es comprova el percentatge de coincidències entre el gènere assignat pels informants i el gènere assignat pel model— han estat menys precisos que els resultats de l'aplicació de l'OGAT. Això suggereix que aquestes restriccions sobre forma i sobre semàntica es trobarien en igualtat de condicions, dominades per una restricció de caràcter semàntic.

En qualsevol cas, els resultats de les anàlisis que s'han dut a terme en aquest treball demostren que és rellevant la jerarquia que es fa servir, en qualsevol dels models

adoptats. Ho demostra el fet que s'hagin obtingut resultats diferents en cada jerarquia: la de l'OGAT, segons la qual semàntica=forma, i la de l'anàlisi alternativa, en què semàntica >> forma. En aquest sentit, aplicar dues anàlisis diferents i comparar-les ha permès contrastar la idoneïtat d'una jerarquia o altra.

D'altra banda, al treball s'ha dut a terme un buidatge de registres del DIEC2 que ha permès determinar l'associació que es pot establir entre les marques flexives del català —/Ø/, /a/, /e/, /o/, /w/, /i/, /u/, /s/, etc.— i els valors de gènere en aquesta llengua —masculí i femení. Un cop fet el buidatge, s'ha pogut determinar que totes les marques flexives es poden associar al masculí d'alguna manera (veg. §4.1), excepte /a/, que s'associa al femení. Les associacions no entren en contradicció amb les hipòtesis presentades, sinó que les dades permeten definir-les amb més precisió; sí que cal fer constar, però, que les marques /u/, /s/, /is/, /us/, /es/, per a les quals no hi havia arguments per associar-les a un gènere o altre en les hipòtesis inicials, s'associen al masculí, tenint en compte, sobretot, quantitats absolutes. En altres paraules: hi ha més mots amb /u/, /s/, /is/, /us/, /es/ en masculí que en femení. D'aquesta manera, els resultats que s'han obtingut del buidatge no es contradiuen amb les descripcions tradicionals que es fan per a les marques flexives del català (veg. GIEC: 155–159, Pérez Saldanya *et al.* 2004: 110–114, Clua 2002: 516–520, Mascaró 1986: 95–102). En tot cas, el que no es fa en aquestes descripcions és associar un gènere de manera unívoca a les marques minoritàries; fer-ho implica prescindir de la variació inherent de la llengua, encara que per a l'anàlisi ha estat necessari fer-ho així.

El treball aporta noves perspectives a l'estudi de l'assignació de gènere en català, que es poden tenir en compte en altres treballs sobre aquest fenomen. Un d'aquests aspectes té a veure amb la manera en què s'assigna el gènere: el gènere s'assigna per acumulació de factors; aquesta idea, però, no exclou el fet que pugui haver-hi una restricció de caràcter semàntic que sigui dominant en la jerarquia de restriccions. També cal destacar el tractament del marcatge de gènere que s'ha seguit: la 'tendència' del gènere no marcat no consisteix a assignar masculí de manera automàtica, sinó que es basa en l'acumulació de termes no marcats dels diversos factors d'assignació de gènere. Aquesta acumulació és la que pot fer que finalment s'acabi assignant el gènere no marcat a la paraula.

Cal parlar, també, de les llacunes i limitacions que hi ha hagut en les anàlisis presentades. El que es pot qüestionar, en primer lloc, és com s'han fet les generalitzacions descriptives: cada generalització (o grups de generalitzacions) s'ha fet de manera diferent, com s'ha justificat en el §4.2. Tenint en compte els resultats de l'aplicació del model, es pot discutir també si les restriccions plantejades són encertades o si s'han formulat de manera adequada. Encara, sobre les restriccions relatives al mot equivalent i a l'hiperònim, s'ha recorregut a la intuïció de l'autor del treball com a parlant a l'hora de seleccionar les paraules adequades per a cada manlleu; però caldria objectivar aquests factors, per exemple mitjançant enquestes o entrevistes. Finalment, hom podria plantejar-se si la restricció referent al gènere en la llengua d'origen, que actua en un nombre reduït de manlleus, es troba jeràrquicament a la mateixa posició que les restriccions referents al mot equivalent i a l'hiperònim o per sota, ja que aquestes darreres restriccions són rellevants en la majoria de llengües, mentre que la primera no ho és.

Per acabar, i en línia amb les limitacions acabades d'apuntar, del desenvolupament d'aquest treball, se'n desprenen diverses línies d'investigació que convindria tractar en el futur. Per començar, pot ser útil incorporar aspectes de caràcter sociolingüístic, com ara la *llengua de transmissió* d'un manlleu. La llengua de transmissió és la llengua a través de la qual s'adopten els manlleus: sovint el castellà ho és per als manlleus adoptats en català (Freixa 2019: 46). D'aquesta manera, el gènere assignat en castellà pot influir, òbviament, en el gènere assignat en català. La simple coincidència formal entre un manlleu i una paraula de la llengua de transmissió (o d'una altra llengua en contacte) també pot tenir algun tipus d'influència en l'assignació de gènere: per exemple, *kale borroka* (del basc) pot tenir algun tipus d'influència en l'assignació de gènere del manlleu *kale*. Una altra línia d'investigació toca els factors semàntics: es podria recórrer a la base de dades lèxica WordNet (<https://wordnet.princeton.edu/>, <https://adimen.si.ehu.es/cgi-bin/wei/public/wei.consult.perl>; veg., entre altres, Miller 1995, Alonge *et al.* 1998, Fellbaum 1998, i per al català Benítez *et al.* 1998), que permet relacionar hiperònims i hipònims, entre altres, per objectivar les relacions d'hiperonímia que s'han conjecturat en el treball. Es tractaria de buscar correspondències entre les paraules estudiades i les entrades que apareixen en aquesta base dades. Una darrera línia d'investigació consistiria a ampliar el corpus amb altres tipologies de paraules, com ara les paraules no reals. El corpus d'aquest treball és reduït perquè el tipus de paraules que s'inclouen és força específic. Per tant, seguir la recerca encetada en aquest treball amb altres tipologies de paraules podria resultar molt útil. Aquestes i altres qüestions es deixen per a recerques futures.

7. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- AIKHENVALD, Alexandra Y. (2000). *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford: Oxford University Press.
- ALONGE, Antonietta, Laura BLOKSMA, Nicoletta CALZOLARI, Irene CASTELLON, Maria Antonia MARTÍ, Wim PETERS & Piek VOSSEN (1998). «The Linguistic Design of the EuroWordNet Database». *Computers and the Humanities*, vol. 32, p. 19–43.
- ARTIGAS, Ton (2021). *L'assignació de gènere gramatical en una mostra de manlleus incorporats al català*. Treball final de grau. Barcelona: Universitat de Barcelona. Disponible a <<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/178880>>. Recuperat el 04/05/2022.
- BENÍTEZ, Laura, Gerard ESCUDERO, Mònica LÓPEZ, Gemma RIGAU & Mariona TAULÉ (1998). «Methods and tools for building the Catalan WordNet». A: *Proceedings of the ELRAWorkshop on Language Resources for European Minority Languages at Conference on Language Resources and Evaluation, (LREC'98)*. Granada.
- BURKHARD, Tanja (2013). *Exploring optimal gender assignment theory for English loanwords in german*. Treball final de màster. Illinois: Southern Illinois University Carbondale.
- CHOMSKY, Noam & Morris HALLE (1968). *The sound pattern of English*. Nova York: Harper & Row.
- CLUA, Esteve (2002 [2008]). «Gènere i nombre en els noms i en els adjectius». A: SOLÀ, Joan, Maria-Rosa LLORET, Joan MASCARÓ & Manuel PÉREZ SALDANYA (eds.). *Gramàtica del català contemporani*, vol. I, p. 483–534. 4a edició. Barcelona: Empúries.
- CORBETT, Greville (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORBETT, Greville (2013a). «Number of Genders». A: DRYER, Matthew S. & Martin HASPELMATH (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Disponible a <<https://wals.info/chapter/30>>. Recuperat el 01/04/22.
- CORBETT, Greville (2013b). «Sex-based and Non-sex-based Gender Systems». A: DRYER, Matthew S. & Martin HASPELMATH (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Disponible a <<https://wals.info/chapter/31>>. Recuperat el 01/04/22.
- CORBETT, Greville (2013c). «Systems of Gender Assignment». A: DRYER, Matthew S. & Martin HASPELMATH (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Disponible a <<https://wals.info/chapter/32>>. Recuperat el 01/04/22.
- CORBETT, Greville (2014). *The expression of gender*. Berlín: De Gruyter.
- CORBETT, Greville & FRASER, Norman M. (2000). «Gender assignment: a typology and a model». A: SENFT, Gunter (ed.), *Systems of nominal classification*, p. 293–325. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORTEEN, Emma Charlotte (2018). *The Assignment of Grammatical Gender in German: Testing Optimal Gender Assignment Theory*. Tesi doctoral. Cambridge: University of Cambridge. Disponible a <<https://www.repository.cam.ac.uk/handle/1810/290407>>. Recuperat el 01/04/22.
- DIEC2 = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007). *Diccionari de la llengua catalana* [en línia]. Disponible a <<https://dlc.iec.cat>>. Recuperat el 05/05/2022.
- DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2007). *Optimot, consultes lingüístiques* [en línia]. Disponible a <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>. Recuperat el 30/06/2022.

- EL-YOUSSEPH, Nadia (2010). *Gender assignment to New Words in Catalan*. Treball final de màster. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- ENGER, Hans-Olav (2009). «The role of core and non-core semantic rules in gender assignment». *Lingua*, vol. 119, p. 1281–1299.
- FELLBAUM, Christiane (ed.) (1998). *WordNet: An Electronic Lexical Database*. Cambridge, MA: MIT Press.
- FREIXA, Judit (2019). «Augment constant de manlleus en la premsa catalana: una conseqüència de la mundialització?». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, vol. 29, p. 43–64.
- GALBREATH, Blake Lee Everett (2010). *Gender Assignment in Contemporary Standard Russian: A Comprehensive Analysis in Optimality Theory*. Tesi doctoral. Iowa: University of Virginia.
- GIEC = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- HAMMOND, Mike (1995). «There is no lexicon!» [en línia]. University of Arizona. Disponible a <<http://roa.rutgers.edu/files/43-0195/43-0195-HAMMOND-0-0.PDF>>. Recuperat el 29/06/2022.
- HOHLFELD, Annette (2006). «Accessing grammatical gender in German: The impact of gender-marking regularities». *Applied Psycholinguistics*, vol. 27, p. 127–142.
- IBRAHIM, Muhammad Hasan (1973). *Grammatical gender: its origin and development*. Paris – La Haia: Mouton.
- INSTITUT DE LINGÜÍSTICA APLICADA (sense data). *Neolosfera: cada dia, una paraula nova*. Disponible a <<https://neolosfera.wordpress.com/presentacio/>>. Recuperat el 07/07/2022.
- JAKOBSON, Roman (1972). «Verbal Communication». *Scientific American*, vol. 227 (3), p. 72–81.
- JUNYENT, Carme (ed.) (2021). *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou*. Vic: Eumo.
- KAGER, René (2004 [1999]). *Optimality Theory*. 2a edició. Cambridge: Cambridge University Press.
- KILARSKI, Marcin (1997). «The case of the unmarked gender in loanwords». *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 32, p. 89–99.
- (2004). *Gender assignment of English loanwords in Danish, Swedish and Norwegian*. Poznań: Adam Mickiewicz University.
- LANDOR, Roland V. (2014). *Grammatical Categories and Cognition across Five Languages: The Case of Grammatical Gender and its Potential Effects on the Conceptualisation of Objects*. Tesi doctoral. Queensland: Griffith University.
- LLORET, Maria-Rosa (2013). «Diferències en les terminacions flexives dels elements nominals». A: CLUA, Esteve & Maria-Rosa LLORET (eds.), *Qüestions de morfologia flexiva i lèxica del català. Volum d'homenatge a Joaquim Viaplana*, p. 245–278. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- LLORET, Maria-Rosa (en premsa). «Gender and its Morphological Effects». A: ACKEMA, Peter, Sabrina BENDJABALLAH, Eulàlia BONET & Antonio FÁBREGAS (eds.), *The Wiley Blackwell Companion to Morphology*. Nova Jersey: John Wiley & Sons.
- MASCARÓ, Joan (1986). *Morfologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- MILLER, George A. (1995). «WordNet: A Lexical Database for English». *Communications of the ACM*, vol. 38 (11), p. 39–41.

- MYERS, James (2002). «Exemplar-driven analogy in Optimality Theory». A: SKOUSEN, Royal; Deryle LONSDALE & Dilworth B. PARKINSON, *Analogical Modeling. An exemplar-based approach to language*, p. 265–300. Amsterdam: John Benjamins.
- NESSET, Tore (2006). «Gender meets the Usage-Based Model: Four principles of rule interaction in gender assignment». *Lingua*, vol. 116, p. 1369–1393.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel; Manuel SIFRE GÓMEZ & Júlia TODOLÍ CERVERA (2004). *Morfologia catalana*. Barcelona: UOC.
- PLASTER, Keith & Maria POLINSKY (2007). «Women are not dangerous things: Gender and categorization». *Harvard Working Papers in Linguistics*, vol. 12.
- PONS-MOLL, Clàudia (2021). «Gènere, cognició i altres perills». A: JUNYENT, Carme (ed.), *Som dones, som lingüistes, som moltes i diem prou*, p. 246–248. Vic: Eumo.
- PONS-MOLL, Clàudia & Francesc TORRES-TAMARIT (2021). «Catalan nativization patterns in the light of Weighted Scalar Constraints». A: BAAUW, Sergio, Frank DRIJKONINGEN & Luisa MERONI (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory. Selected papers from 'Going Romance' Utrecht 2018*. Amsterdam: John Benjamins.
- PONS-MOLL, Clàudia, Francesc TORRES-TAMARIT & Vlad MARIN-DIACONESCU (2019a). «Catalan nativization patterns in the light of Weighted Scalar Constraints». Ponència presentada a la 42nd Generative Linguistics in the Old World Conference. Oslo: Universitetet i Oslo.
- (2019a). «Catalan (im)possible nativizations in the light of Weighted Scalar Constraints». Ponència presentada al 27th Manchester Phonology Meeting. Manchester: University of Manchester.
- POPLACK, Shana, Alicia POUSADA & David SANKOFF (1982). «Competing influences on gender assignment: variable process, stable outcome». *Lingua*, vol. 57, p. 1–28.
- RICE, Curt (2006). «Optimizing gender». *Lingua*, vol. 116, p. 1394–1417.
- ROSCH, Eleanor (1978). «Principles of Categorization». A: Rosch, E. & B. B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*, p. 27–48. Hillsdale: Erlbaum.
- SOLÀ, Joan, Maria-Rosa LLORET, Joan MASCARÓ & Manuel PÉREZ SALDANYA (eds.). (2002 [2008]). *Gramàtica del català contemporani*, vol. I. 4a edició. Barcelona: Empúries.
- STEINMETZ, Donald (1985). «Gender in German and Icelandic: inanimate nouns». A: FAARLUND, J. T. (ed.), *Germanic Linguistics. Papers from a Symposium at the University of Chicago*, p. 10–28. Bloomington: IULC.
- (1986). «Two principles and some rules for gender in German: inanimate nouns». *Word*, vol. 37, p. 189–217.
- TERMCAT = *Centre de Terminologia TERMCAT* [en línia]. Disponible a <<https://www.termcat.cat/ca>>. Recuperat el 30/06/2022.
- THORNTON, Anna M. (2003a). «L'assegnazione del genere in italiano». A: SÁNCHEZ MIRET, Fernando (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. I, p. 467–481. Tübingen: Niemeyer.
- THORNTON, Anna M. (2003b). «L'assegnazione del genere ai prestiti inglesi in italiano». A: SULLAM CALIMANI, Anna Vera (ed.), *Italiano e inglese a confronto*, p. 57–87. Florència: Franco Cesati.
- THORNTON, Anna M. (2009). «Constraining gender assignment rules». *Language Sciences*, vol. 31, p. 14–32.
- TUCKER, G. Richard, Wallace Earl LAMBERT & André RIGAULT (1977). *The French Speakers' Skill with Grammatical Gender: An Example of Rule Governed Behavior*. La Haia: Mouton.

- TUCKER, G. Richard, Wallace Earl LAMBERT, André RIGALT & Norman SEGALOWITZ (1968). «A Psychological Investigation of French Speakers' Skill with Grammatical Gender». *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 7, p. 312–316.
- TVERSKY, Barbara (1986). «Components and categorization». A: CRAIG, Colette G. (ed.), *Noun Classes and Categorization*, p. 95–108. Amsterdam: John Benjamins.
- UNIVERSITAT DE BARCELONA (2017). *Criteris de la Universitat de Barcelona. Criteris lingüístics, bibliogràfics, estils i convencions*. [CUB] [en línia]. Disponible a <<https://www.ub.edu/cub/portada.php>>. Recuperat el 30/06/2022.
- WHEELER, Max W.; Alan YATES & Nicolau DOLS (1999). *Catalan: A Comprehensive Grammar*. Londres: Routledge.
- ZUBIN, David & Klaus-Michael KÖPCKE (1986). «Gender and folk taxonomy: the indexical relation between grammatical and lexical categorization». A: CRAIG, Colette G. (ed.), *Noun Classes and Categorization*, p. 139–180. Amsterdam: John Benjamins.

8. ANNEXOS

Annex 1: dades dels manlleus del corpus

Manlleu	Mot equivalent	Mot <i>basic level</i>	Gènere origen	Ortogràfic	Pseudoterminació	Pseudosufix	%M	% F	% Abst	Percepció M	Percepció F
croquembouche	0	M	M	-e	0-	0	50,00%	45,83%	4,17%	33,33	58,33
tracklist	M	F	0	-t	0-	0	20,83%	79,17%	0,00%	35,42	66,67
biopic	F	F	0	-c	0-	0	54,17%	45,83%	0,00%	62	35
body bar	F	F	0	-r	0-	0	29,17%	70,83%	0,00%	21	51
vichyssoise	F	F	F	-e	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	6,25	92,71
app	F	F	0	-p	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	6	89
store	F	F	0	-e	0-	[-ór]	8,33%	83,33%	8,33%	34,38	67,71
deadline	M	M	0	-e	0-	0	66,67%	33,33%	0,00%	55	43
quenelle	0	M	F	-e	0-	0	12,50%	83,33%	4,17%	32,29	55,21
mixtape	F	F	0	-e	0-	0	54,17%	41,67%	4,17%	42,71	43,75
chaise longue	0	M	F	-e	0-	0	41,67%	58,33%	0,00%	54,17	51,04
finger food	M	M	0	-d	0-	0	83,33%	16,17%	0,00%	59,38	26,04
fitball	F	F	0	-l	0-	0	4,17%	91,67%	4,17%	20,83	69,79
aquagym	F	M	0	-m	0-	0	41,67%	37,50%	20,83%	81	37
playlist	F	F	0	-t	0-	0	4,17%	95,83%	0,00%	9,38	94,79
wi-fi	F	F	0	-i	0-	0	79,17%	20,83%	0,00%	80,21	54,17
start-up	F	F	0	-p	0-	0	12,50%	83,33%	4,17%	26,04	85,42
covid(-19)	0	M	0	-d	0-	0	45,83%	54,17%	0,00%	57	74
muffin	F	M	0	-n	0-	0	83,33%	12,50%	4,17%	71,88	23,96
petit four	M	M	M	-r	0-	[-ór]	87,50%	12,50%	0,00%	63,54	19,79
streaming	F	F	0	-g	0-	0	41,67%	33,33%	25,00%	72,92	15,63

fake news	F	F	0	-s	/s/	0	0,00%	100,00%	0,00%	17,71	86,46
new age	0	M	0	-e	0-	0	54,17%	45,83%	0,00%	56,25	43,75
amigurumi	M	M	0	-i	0-	0	87,50%	12,50%	0,00%	58,33	30,21
led	0	M	0	-d	0-	[-ét]	75,00%	25,00%	0,00%	80,21	31,25
batch cooking	0	F	0	-g	0-	0	83,33%	16,67%	0,00%	57	22
web	0	F	0	-b	0-	0	20,83%	79,17%	0,00%	32,29	90,63
set list	M	F	0	-t	0-	0	37,50%	62,50%	0,00%	31,25	67,71
paste-up	0	M	0	-p	0-	0	87,50%	12,50%	0,00%	48,96	32,29
street food	M	M	0	-d	0-	0	66,67%	25,00%	8,33%	66,67	23,96
road movie	F	F	0	-e	0-	0	12,50%	87,50%	0,00%	20,83	76,04
pick-up	F	M	0	-p	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	29,17	89,58
network	F	F	0	-k	0-	0	41,67%	50,00%	8,33%	58,33	37,5
deep web	F	F	0	-b	0-	0	25,00%	75,00%	0,00%	23	73
atelier	M	M	M	-r	0-	[-ér]	83,33%	16,67%	0,00%	68,75	28,13
timeline	M	F	0	-e	0-	0	66,67%	33,33%	0,00%	77,08	44,79
story	F	M	0	-y	0-	0	8,33%	91,67%	0,00%	71,88	76,04
kale	F	F	0	-e	/e/	0	29,17%	58,33%	12,50%	34,38	55,21
eye-liner	0	M	0	-r	0-	0	91,67%	4,17%	4,17%	80,21	6,25
business class	F	F	0	-s	/s/	0	4,17%	87,50%	8,33%	31	67
tempura	M	M	0	-a	/a/	[-úɾə]	12,50%	87,50%	0,00%	11,46	91,67
food truck	F	M	0	-k	0-	0	25,00%	75,00%	0,00%	48,96	72,92
emoji	F	F	0	-i	0-	0	79,17%	20,83%	0,00%	80,21	25
swimrun	0	M	0	-n	0-	0	62,50%	33,33%	4,17%	56,25	34,38
photocall	0	F	0	-l	0-	0	95,83%	4,17%	0,00%	92,71	7,29

gif	F	F	0	-f	0-	0	100,00%	0,00%	0,00%	91,67	3,13
outlet	F	F	0	-t	0-	0	79,17%	16,67%	4,17%	77,08	36,46
cover	F	F	0	-r	0-	0	12,50%	87,50%	0,00%	44	83
pop-up store	F	F	0	-e	0-	[-ór]	8,33%	91,67%	0,00%	35,42	67,71
yukata	0	M	0	-a	/a/	0	62,50%	37,50%	0,00%	44,79	46,88
password	F	M	0	-d	0-	0	62,50%	37,50%	0,00%	58,33	32,29
tataki	0	M	0	-i	0-	0	100,00%	0,00%	0,00%	93,75	37,5
nigiri	0	M	0	-i	0-	0	100,00%	0,00%	0,00%	92,71	10,42
big data	F	F	0	-a	/a/	0	54,17%	45,83%	0,00%	70	36
dramedy	F	M	0	-y	0-	0	45,83%	54,17%	0,00%	37	30
mimolette	0	M	F	-e	0-	[-ét]	70,83%	29,17%	0,00%	59,38	30,21
magret	0	M	M	-t	0-	[-ét]	100,00%	0,00%	0,00%	95,83	15,63
burger	F	M	0	-r	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	7	66
flashmob	0	F	0	-b	0-	0	33,33%	66,67%	0,00%	50	54,17
stop motion	0	F	0	-n	0-	0	62,50%	29,17%	8,33%	63,54	35,42
aikido	0	F	0	-o	/o/	0	62,50%	16,67%	20,83%	75	43,75
little data	0	F	0	-a	/a/	0	50,00%	50,00%	0,00%	41,67	43,75
banlieue	M	M	F	-e	0-	0	83,33%	12,50%	4,17%	52,08	32,29
selfie	F	F	0	-e	0-	0	20,83%	79,17%	0,00%	66,67	73,96
drugstore	0	F	0	-e	0-	0	29,17%	66,67%	4,17%	34	54
escape room	M	M	0	-m	0-	0	62,50%	37,50%	0,00%	89	28
sex shop	F	F	0	-p	0-	0	62,50%	37,50%	0,00%	71,88	50
okonomiyaki	0	M	0	-i	0-	0	95,83%	4,17%	0,00%	48,96	36,46
fake	M	M	0	-e	0-	0	75,00%	25,00%	0,00%	79,17	17,71

smart city	0	F	0	-y	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	21,88	82,29
katsuobushi	0	M	0	-i	0-	0	100,00%	0,00%	0,00%	59,38	27,08
big band	0	F	0	-d	0-	0	0,00%	100,00%	0,00%	12	92
intranet	F	F	0	-t	0-	[-ét]	20,83%	70,83%	8,33%	44,79	60,42
hotspot	M	M	0	-t	0-	[-ót]	100,00%	0,00%	0,00%	63,54	21,88
panko	0	M	0	-o	/o/	0	95,83%	4,17%	0,00%	73,96	12,5
crep	0	M	F	-p	0-	0	16,67%	83,33%	0,00%	56,25	80,21
newsletter	M	F	0	-r	0-	0	25,00%	75,00%	0,00%	35,42	69,79

Annex 2: dades dels manlleus codificades segons si s'assignen al masculí (M) o al femení (F)

Manlleu	Mot.eq.	TNB	Gèn. origen	Ort.	Pseudot.	Pseudos.	Gèn.assign.	Gèn.OGAT	Gèn.altern.
croquembouche	0	M	M	F	M	0	M	M	M
tracklist	M	F	0	M	M	0	F	M	M
biopic	F	F	0	M	M	0	M	M	F
body bar	F	F	0	F	M	0	F	F	F
vichyssoise	F	F	F	F	M	0	F	F	F
app	F	F	0	F	M	0	F	F	F
store	F	F	0	F	M	F	F	F	F
deadline	M	M	0	F	M	0	M	M	M
quenelle	0	M	F	F	M	0	F	M	M
mixtape	F	F	0	F	M	0	M	F	F
chaise longue	0	M	F	F	M	0	F	M	M
finger food	M	M	0	M	M	0	M	M	M
fitball	F	F	0	M	M	0	F	M	F
aquagym	F	M	0	M	M	0	M	M	M
playlist	F	F	0	M	M	0	F	M	F
wifi	F	F	0	M	M	0	M	M	F
start-up	F	F	0	F	M	0	F	F	F
covid(-19)	0	M	0	M	M	0	F	M	M
muffin	F	M	0	M	M	0	M	M	M
petit four	M	M	M	F	M	F	M	M	M
streaming	F	F	0	M	M	0	M	M	F
fake news	F	F	0	F	M	0	F	F	F

new age	0	M	0	F	M	0	M	M	M
amigurumi	M	M	0	M	M	0	M	M	M
led	0	M	0	M	M	M	M	M	M
batch cooking	0	F	0	M	M	0	M	M	F
web	0	F	0	F	M	0	F	F	F
set list	M	F	0	M	M	0	F	M	M
paste-up	0	M	0	F	M	0	M	M	M
street food	M	M	0	M	M	0	M	M	M
road movie	F	F	0	F	M	0	F	F	F
pick-up	F	M	0	F	M	0	F	M	M
network	F	F	0	F	M	0	F	F	F
deep web	F	F	0	F	M	0	F	F	F
atelier	M	M	M	F	M	M	M	M	M
timeline	M	F	0	F	M	0	M	M	M
story	F	M	0	F	M	0	F	M	M
kale	F	F	0	F	M	0	F	F	F
eye-liner	M	M	0	F	M	0	M	M	M
business class	F	F	0	F	M	0	F	F	F
tempura	M	M	0	F	F	F	F	F	M
food truck	F	M	0	F	M	0	F	M	M
emoji	F	F	0	M	M	0	M	M	F
swimrun	0	M	0	M	M	0	M	M	M
photocall	0	F	0	M	M	0	M	M	F
gif	F	F	0	M	M	0	M	M	F

outlet	F	F	0	M	M	0	M	M	F
cover	F	F	0	F	M	0	F	F	F
pop-up store	F	F	0	F	M	F	F	F	F
yukata	0	M	0	F	F	0	M	F	M
password	F	M	0	M	M	0	M	M	M
tataki	0	M	0	M	M	0	M	F	M
nigiri	0	M	0	M	M	0	M	M	M
big data	F	F	0	F	F	0	M	F	F
dramedy	F	M	0	F	M	0	F	M	M
mimolette	0	M	F	F	M	M	M	M	M
magret	0	M	M	M	M	M	M	M	M
burger	F	M	0	F	M	0	F	M	M
flashmob	0	F	0	F	M	0	F	F	F
stop motion	0	F	0	M	M	0	M	M	F
aikido	0	F	0	M	M	0	M	M	F
little data	0	F	0	F	F	0	F	F	F
banlieue	M	M	F	F	M	0	M	M	M
selfie	F	F	0	F	M	0	F	F	F
drugstore	0	F	0	F	M	0	F	F	F
escape room	M	M	0	M	M	0	M	M	M
sex shop	F	F	0	F	M	0	M	F	F
okonomiyaki	0	M	0	M	M	0	M	M	M
fake	M	M	0	F	M	0	M	M	M
smart city	0	F	0	F	M	0	F	F	F

katsuobushi	0	M	0	M	M	0	M	M	M
big band	0	F	0	M	M	0	F	M	F
intranet	F	F	0	M	M	M	F	M	F
hotspot	M	M	0	M	M	M	M	M	M
panko	0	M	0	M	M	0	M	M	M
crep	0	M	F	F	M	0	F	M	M
newsletter	M	F	0	F	M	0	F	M	M

Llegenda

Mot.eq.: mot equivalent

TNB: terme de nivell bàsic

Gèn.origen: gènere origen

Ort.: ortogràfic

Pseudot.: pseudoterminació

Pseudos.: pseudosufix

Gèn.assign.: gènere assignat (pels informants)

Gèn.OGAT: gènere guanyador segons l'anàlisi amb OGAT

Gèn.altern.: gènere guanyador segons l'anàlisi alternativa

Conflicte equilibrat

Conflicte desequilibrat

Annex 3: coincidències entre les dades dels manlleus

Manlleu	Núm. 0	Núm. M	Núm. F	C.gèn.assign i OGAT	C.gèn.assign. i altern.	C.M.gèn.assign. i OGAT	C.M.gèn.assign. i altern.	C.TNB
croquembouche	2	3	1	1	1	1	1	1
tracklist	2	3	1	0	0	0	0	1
biopic	2	2	2	1	0	1	0	0
body bar	2	1	3	1	1	0	0	1
vichyssoise	1	1	4	1	1	0	0	1
app	2	1	3	1	1	0	0	1
store	1	1	4	1	1	0	0	1
deadline	2	3	1	1	1	1	1	1
quenelle	2	2	2	0	0	0	0	0
mixtape	2	1	3	0	0	0	0	0
chaise longue	2	2	2	0	0	0	0	0
finger food	2	4	0	1	1	1	1	1
fitball	2	2	2	0	1	0	0	1
aquagym	2	3	1	1	1	1	1	1
playlist	2	2	2	0	1	0	0	1
wifi	2	2	2	1	0	1	0	0
start-up	2	1	3	1	1	0	0	1
covid(-19)	3	3	0	0	0	0	0	0
muffin	2	3	1	1	1	1	1	1
petit four	0	4	2	1	1	1	1	1
streaming	2	2	2	1	0	1	0	0

fake news	2	1	3	1	1	0	0	1
new age	3	2	1	1	1	1	1	1
amigurumi	2	4	0	1	1	1	1	1
led	2	4	0	1	1	1	1	1
batch cooking	3	2	1	1	0	1	0	0
web	3	1	2	1	1	0	0	1
set list	2	3	1	0	0	0	0	1
paste-up	3	2	1	1	1	1	1	1
street food	2	4	0	1	1	1	1	1
road movie	2	1	3	1	1	0	0	1
pick-up	2	2	2	0	0	0	0	0
network	2	1	3	1	1	0	0	1
deep web	2	1	3	1	1	0	0	1
atelier	0	5	1	1	1	1	1	1
timeline	2	2	2	1	1	1	1	0
story	2	2	2	0	0	0	0	0
kale	2	1	3	1	1	0	0	1
eye-liner	2	3	1	1	1	1	1	1
business class	2	1	3	1	1	0	0	1
tempura	1	2	3	1	0	0	0	0
food truck	2	2	2	0	0	0	0	0
emoji	2	2	2	1	0	1	0	0
swimrun	3	3	0	1	1	1	1	1
photocall	3	2	1	1	0	1	0	0

gif	2	2	2	1	0	1	0	0
outlet	2	2	2	1	0	1	0	0
cover	2	1	3	1	1	0	0	1
pop-up store	1	1	4	1	1	0	0	1
yukata	3	1	2	0	1	0	1	1
password	2	3	1	1	1	1	1	1
tataki	3	3	0	0	1	0	1	1
nigiri	3	3	0	1	1	1	1	1
big data	2	0	4	0	0	0	0	0
dramedy	2	2	2	0	0	0	0	0
mimolette	1	3	2	1	1	1	0	1
magret	1	5	0	1	1	1	1	1
burger	2	2	2	0	0	0	0	0
flashmob	3	1	2	1	1	0	0	1
stop motion	3	2	1	1	0	1	0	0
aikido	3	2	1	1	0	1	0	0
little data	3	0	3	1	1	0	0	1
banlieue	1	3	2	1	1	1	1	1
selfie	2	1	3	1	1	0	0	1
drugstore	3	1	2	1	1	0	0	1
escape room	2	4	0	1	1	1	1	1
sex shop	2	1	3	0	0	0	0	0
okonomiyaki	3	3	0	1	1	1	1	1
fake	2	3	1	1	1	1	1	1

smart city	3	1	2	1	1	0	0	1
katsuobushi	3	3	0	1	1	1	1	1
big band	3	2	1	0	1	0	0	1
intranet	1	3	2	0	1	0	0	1
hotspot	1	5	0	1	1	1	1	1
panko	3	3	0	1	1	1	1	1
crep	2	2	2	0	0	0	0	0
newsletter	2	2	2	0	0	0	0	1

Llegenda

C.gèn.assign i OGAT: coincidència entre el gènere assignat i el gènere guanyador segons l'anàlisi amb OGAT

C.gèn.assign. i altern.: coincidència entre el gènere assignat i el gènere guanyador segons l'anàlisi alternativa

C.M.gèn.assign. i OGAT: coincidència de M entre el gènere assignat i el gènere guanyador segons l'anàlisi amb OGAT

C.M.gèn.assign. i altern.: coincidència de M entre el gènere assignat i el gènere guanyador segons l'anàlisi alternativa

C.TNB: coincidència entre el terme de nivell bàsic i el gènere assignat

Conflicte equilibrat

Conflicte desequilibrat

Annex 4: paraules dels factors semàntics de cada manlleu (mots equivalents i termes de nivell bàsic)

Manlleu	Mot equivalent	Gènere	Terme de nivell bàsic	Gènere
croquembouche	0	0	menjar	M
tracklist	repertori	M	llista de cançons	F
biopic	pel·lícula biogràfica	F	pel·lícula	F
body bar	barra de gimnàs	F	barra	F
vichyssoise	crema de porros	F	crema	F
app	aplicació	F	aplicació	F
store	botiga digital	F	botiga	F
deadline	termini	M	límit	M
quenelle	0	0	menjar	M
mixtape	cinta de música variada	F	cinta de cassette	F
chaise longue	0	0	sofà	M
finger food	canapé	M	menjar	M
fitball	pilota de gimnàs/pilota grossa	F	pilota	F
aquagym	gimnàstica aquàtica	F	esport	M
playlist	llista de cançons	F	llista de cançons	F
wi-fi	xarxa de connexió	F	xarxa sense fils	F
start-up	empresa emergent	F	empresa	F
covid(-19)	0	0	virus	M
muffin	magdalena	F	pastisset	M
petit four	pastissets	M	pastisset	M
streaming	reproducció de vídeo en directe	F	reproducció de vídeo	F
fake news	notícies falses	F	notícia	F

new age	0	0	gènere musical	M
amigurumi	ninot de llana	M	ninot	M
led	0	0	llum	M
batch cooking	0	0	cuina	F
web	0	0	xarxa	F
set list	repertori (de cançons, d'acudits, etc.)	M	llista de cançons	F
paste-up	0	0	art urbà	M
street food	menjar de carrer	M	menjar	M
road movie	pel·lícula de carretera/de viatge	F	pel·lícula	F
pick-up	<i>camioneta</i>	F	cotxe	M
network	xarxa de relacions/xarxa de treball	F	xarxa	F
deep web	xarxa profunda	F	xarxa	F
atelier	taller de moda/taller de disseny	M	taller	M
timeline	cronologia	M	línia temporal	F
story	història	F	contingut	M
kale	col kale	F	verdura	F
eye-liner	perfilador d'ulls (a la NEOLOSFERA)	0	maquillatge	M
business class	primera classe	F	classe	F
tempura	arrebossat	M	menjar	M
food truck	furgoneta de menjar/furgoteca (al TERMCAT)	F	menjar	M
emoji	careta	F	icona	F
swimrun	0	0	esport	M
photocall	0	0	fotografia	F
gif	imatge animada	F	fotografia	F

outlet	botiga <i>rebaixada</i>	F	botiga	F
cover	versió	F	cançó	F
pop-up store	botiga temporal	F	botiga	F
yukata	0	0	vestit	M
password	contrasenya	F	paraula	M
tataki	0	0	menjar	M
nigiri	0	0	menjar	M
big data	dades massives	F	dada	F
dramedy	comèdia dramàtica	F	gènere teatral	M
mimolette	0	0	menjar	M
magret	0	0	menjar	M
burger	hamburguesa	F	menjar	M
flashmob	0	0	actuació	F
stop motion	0	0	animació	F
aikido	0	0	arts marciais	F
little data	0	0	dada	F
banlieue	suburbi	M	barri	M
selfie	autofotografia	F	fotografia	F
drugstore	0	0	botiga	F
escape room	joc d'escapada	M	joc	M
sex shop	botiga de joguines sexuals	F	botiga	F
okonomiyaki	0	0	menjar	M
fake	<i>fallo</i>	M	error	M
smart city	0	0	ciutat	F

katsuobushi	0	0	menjar	M
big band	0	0	formació musical	F
intranet	xarxa local	F	xarxa	F
hotspot	punt/lloc calent	M	punt/lloc	M
panko	0	0	menjar	M
crep	0	0	menjar	M
newsletter	butlletí	M	notícia	F

Annex 5: percentatges del buidatge del DIEC2

<i>/a/</i>			
RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/a/	90,12%	22,85%	87,53%
0-	9,88%	77,15%	12,47%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/a/	99,00%	1,00%	100,00%
0-	76,22%	23,78%	100,00%
Total general	96,16%	3,84%	100,00%

<i>/e/</i>			
RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/e/	31,01%	15,09%	16,04%
0-	68,99%	84,91%	83,96%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/e/	11,58%	88,42%	100,00%
0-	4,92%	95,08%	100,00%
Total general	5,99%	94,01%	100,00%

<i>/s/, /es/, /is/, /us/, /os/</i>			
RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/es/	4,89%	1,70%	2,23%
/is/	2,72%	0,96%	1,25%
/os/	0,00%	0,75%	0,62%
/s/	7,07%	3,30%	3,92%
/us/	0,54%	7,56%	6,41%
0-	84,78%	85,73%	85,57%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ	GÈNERE		
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/es/	36,00%	64,00%	100,00%
/is/	35,71%	64,29%	100,00%
/os/	0,00%	100,00%	100,00%
/s/	29,55%	70,45%	100,00%
/us/	1,39%	98,61%	100,00%
0-	16,23%	83,77%	100,00%
Total general	16,38%	83,62%	100,00%

Ø				/i/			
RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE		RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general	TERMINACIÓ	F	M	Total general
/um/	0,00%	0,41%	0,30%	/i/	12,61%	13,29%	13,09%
0-	100,00%	99,59%	99,70%	0-	87,39%	86,71%	86,91%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%	Total general	100,00%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE		RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general	TERMINACIÓ	F	M	Total general
/um/	0,00%	100,00%	100,00%	/i/	28,71%	71,29%	100,00%
0-	26,64%	73,36%	100,00%	0-	29,97%	70,03%	100,00%
Total general	26,56%	73,44%	100,00%	Total general	29,81%	70,19%	100,00%

/o/			
RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/o/	40,00%	40,84%	40,80%
0-	60,00%	59,16%	59,20%
Total general	100,00%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/o/	4,51%	95,49%	100,00%

/u/			
RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/u/	1,92%	3,73%	3,41%
/w/		14,52%	11,95%
0-	98,08%	81,74%	84,64%
Total general	100%	100,00%	100,00%

RECOMPTE de TERMINACIÓ		GÈNERE	
TERMINACIÓ	F	M	Total general
/u/			

0-	4,66%	95,34%	100,00%
Total general	4,60%	95,40%	100,00%

/u/	10,00%	90,00%	100,00%
/w/		100,00%	100,00%
0-	20,56%	79,44%	100,00%
Total general	17,75%	82,25%	100,00%

Annex 6: *tableaux de l'anàlisi amb OGAT*

croquembouche	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
☞ a. el croquembouche		*				*
b. la croquembouche	*!		*!	*!	*	

tracklist	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el tracklist		*				*
b. la tracklist	*!		*!	*!	*	

biopic	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el biopic	*	*				*
b. la biopic			*	*	*!	

body bar	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el body bar	*!	*!	*!			*
☞ b. la body bar				*	*	

vichyssoise	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠	*GÈN.MAN.≠		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.	GÈN.ORIGEN		
a. el vichyssoise	*!	*!	*!		*!		*
☞ b. la vichyssoise				*		*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el app	*!	*!	*!			*
☞ b. la app				*	*	

	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el store	*!	*!	*!		*!		*
☞ b. la store				*		*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el deadline			*			*
b. la deadline	*!	*!		*!	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
☞ a. el quenelle		*		*		*
b. la quenelle	*		*		*!	

mixtape	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el mixtape	*!	*!	*!			*
☞ b. la mixtape				*	*	

chaise longue	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
☞ a. el chaise longue		*		*		*
b. la chaise longue	*		*		*!	

finger food	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el finger food						*
b. la finger food	*!	*!	*!	*!	*	

fitball	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el fitball	*	*				*
b. la fitball			*	*	*!	

aquagym	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el aquagym	*					*

b. la aquagym		*!	*!	*!	*	
---------------	--	----	----	----	---	--

playlist	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el playlist	*	*				*
b. la playlist			*	*	*!	

wifi	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el wifi	*	*				*
b. la wifi			*	*	*!	

start-up	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el start-up	*!	*!	*!			*
☞ b. la start-up				*	*	

covid(-19)	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el covid(-19)					*
b. la covid(-19)	*!	*!	*!	*	

muffin	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
a. el muffin	*					*
b. la muffin		*!	*!	*!	*	

petit four	TRETS DE GÈNERE						*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUD OS	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
a. el petit four			*		*			*
b. la petit four	*!	*!		*!		*!	*	

streaming	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el streaming	*	*				*
b. la streaming			*	*	*!	

fake news	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el fake news	*!	*!	*!			*
b. la fake news				*	*	

new age	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el new age		*			*
b. la new age	*!		*!	*	

amigurumi	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el amigurumi						*
b. la amigurumi	*!	*!	*!	*!	*	

led	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el led						*
b. la led	*!	*!	*!	*!	*	

batch cooking	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el batch cooking	*				*
b. la batch cooking		*!	*!	*	

web	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el web	*!	*!			*
☞ b. la web			*	*	

set list	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		

☞ a. el set list		*				*
b. la set list	*!		*!	*!	*	

paste-up	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.			
☞ a. el paste-up		*				*
b. la paste-up	*!		*!		*	

street food	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el street food						*
b. la street food	*!	*!	*!	*!	*	

road movie	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el road movie	*!	*!	*!			*
☞ b. la road movie				*	*	

pick-up	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el pick-up	*		*			*
b. la pick-up		*		*	*!	

TRETS DE GÈNERE						
-----------------	--	--	--	--	--	--

network	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*FEM	*MASC
a. el network	*!	*!	*!			*
☞ b. la network				*	*	

deep web	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el deep web	*!	*!	*!			*
☞ b. la deep web				*	*	

atelier	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el atelier			*				*
b. la atelier	*!	*!		*!	*!	*!	*

timeline	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el timeline		*	*			*
b. la timeline	*			*	*!	

story	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el story	*		*			*

b. la story		*		*	*!	
-------------	--	---	--	---	----	--

kale	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el kale	*!	*!	*!			*
☞ b. la kale				*	*	

eye-liner	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el eye-liner			*			*
b. la eye-liner	*!	*!		*!	*	

business class	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el business class	*!	*!	*!			*
☞ b. la business class				*	*	

tempura	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el tempura			*!	*!	*!		*
☞ b. la tempura	*	*				*	

food truck	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
☞ a. el food truck	*		*			*
b. la food truck		*		*	*!	

emoji	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el emoji	*	*				*
b. la emoji			*	*	*!	

swimrun	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el swimrun					*
b. la swimrun	*!	*!	*!	*	

photocall	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el photocall	*				*
b. la photocall		*!	*!	*	

gif	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el gif	*	*				*
b. la gif			*	*	*!	

outlet	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el outlet	*	*				*
b. la outlet			*	*	*!	

cover	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el cover	*!	*!	*!			*
☞ b. la cover				*	*	

pop-up store	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el pop-up store	*!	*!	*!		*!		*
☞ b. la pop-up store				*		*	

yukata	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el yukata		*!	*!		*
☞ b. la yukata	*			*	

password	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el password	*					*

b. la password		*!	*!	*!	*	
----------------	--	----	----	----	---	--

tataki	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el tataki					*
b. la tataki	*!	*!	*!	*	

nigiri	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el nigiri					*
b. la nigiri	*!	*!	*!	*	

big data	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el big data	*!	*!	*!	*!		*
☞ b. la big data					*	

dramedy	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el dramedy	*		*			*
b. la dramedy		*		*	*!	

mimolette	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠	*GÈN.PSEUDOS.≠	*GÈN.MAN.≠		

	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.	GÈN.ASSIGN.PSEUDOS	GÈN.ORIGEN		
☞ a. el mimolette		*			*		*
b. la mimolette	*!		*!	*!		*	

magret	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
☞ a. el magret							*
b. la magret	*!	*!	*!	*!	*!	*	

burger	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el burger	*		*			*
b. la burger		*		*	*!	

flashmob	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el flashmob	*!	*!			*
☞ b. la flashmob			*	*	

stop motion	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el stop motion	*				*
b. la stop motion		*!	*!	*	

aikido	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el aikido	*				*
b. la aikido		*!	*!	*	

little data	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el little data	*!	*!	*!		*
☞ b. la little data				*	

banlieue	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el banlieue			*	*			*
b. la banlieue	*!	*!			*!	*	

selfie	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el selfie	*!	*!	*!			*
☞ b. la selfie				*	*	

drugstore	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el drugstore	*!	*!			*

☞ b. la drugstore			*	*	
-------------------	--	--	---	---	--

escape room	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el escape room						*
b. la escape room	*!	*!	*!	*!	*	

sex shop	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el sex shop	*!	*!	*!			*
☞ b. la sex shop				*	*	

okonomiyaki	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el okonomiyaki					*
b. la okonomiyaki	*!	*!	*!	*	

fake	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el fake			*			*
b. la fake	*!	*!		*!	*	

smart city	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		

	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
a. el smart city	*!	*!			*
☞ b. la smart city			*	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
katsuobushi					
☞ a. el katsuobushi					*
b. la katsuobushi	*!	*!	*!	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
big band					
☞ a. el big band	*				*
b. la big band		*!	*!	*	

	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
intranet							
☞ a. el intranet	*	*					*
b. la intranet			*!	*!	*!	*	

	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
hotspot							
☞ a. el hotspot							*
b. la hotspot	*!	*!	*!	*!	*!	*	

panko	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el panko					*
b. la panko	*!	*!	*!	*	

crep	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN		
☞ a. el crep		*		*		*
b. la crep	*		*		*!	

newsletter	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el newsletter		*	*			*
b. la newsletter	*			*	*!	

Annex 7: *tableaux de l'anàlisi alternativa*

croquem bouche	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el croquem bouche			*			*
b. la croquem bouche	*!	*!		*	*	

tracklist	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el tracklist		*				*
b. la tracklist	*		*!	*!	*	

biopic	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el biopic	*!	*!				*
☞ b. la biopic			*	*	*	

body bar	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el body bar	*!	*!	*			*
☞ b. la body bar				*	*	

vichyssoise	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		

a. el vichyssoise	*!	*!	*!	*			*
☞ b. la vichyssoise					*	*	

app	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el app	*!	*!	*			*
☞ b. la app				*	*	

store	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el store	*!	*!	*		*		*
☞ b. la store				*		*	

deadline	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el deadline			*			*
b. la deadline	*!	*!		*	*	

quenelle	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el quenelle		*	*			*
b. la quenelle	*			*	*!	

mixtape	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
a. el mixtape	*!	*!	*			*
☞ b. la mixtape				*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
chaise longue						
☞ a. el chaise longue		*	*			*
b. la chaise longue	*			*	*!	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
finger food						
☞ a. el finger food						*
b. la finger food	*!	*!	*	*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
fitball						
a. el fitball	*!	*!				*
☞ b. la fitball			*	*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
aquagym						
☞ a. el aquagym	*					*
b. la aquagym		*	*!	*!	*	

TRETS DE GÈNERE						

playlist	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*FEM	*MASC
a. el playlist	*!	*!				*
☞ b. la playlist			*	*	*	

wifi	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el wifi	*!	*!				*
☞ b. la wifi			*	*	*	

start-up	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el start-up	*!	*!	*			*
☞ b. la start-up				*	*	

covid(-19)	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el covid(-19)					*
b. la covid(-19)	*!	*	*	*	

muffin	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el muffin	*					*
b. la muffin		*	*!	*!	*	

petit four	TRETS DE GÈNERE						*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el petit four				*		*		*
b. la petit four	*!	*!	*!		*		*	

streaming	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el streaming	*!	*!				*
☞ b. la streaming			*	*	*	

fake news	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el fake news	*!	*!	*			*
☞ b. la fake news				*	*	

new age	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el new age		*			*
b. la new age	*!		*	*	

amigurumi	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		

☞ a. el amigurumi						*
b. la amigurumi	*!	*!	*	*	*	

led	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el led						*
b. la led	*!	*	*	*	*	

batch cooking	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.			
a. el batch cooking	*!					*
☞ b. la batch cooking		*	*	*	*	

web	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.			
a. el web	*!	*				*
☞ b. la web			*	*	*	

set list	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MOT.EQ.≠ GÈN.MAN.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el set list		*				*
b. la set list	*		*!	*!	*	

paste-up	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el paste-up		*			*
b. la paste-up	*!		*	*	

street food	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el street food					*	
b. la street food	*!	*!	*	*		

road movie	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el road movie	*!	*!	*		*	
☞ b. la road movie				*		

pick-up	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el pick-up	*		*		*	
b. la pick-up		*		*	*!	

network	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el network	*!	*!	*		*	
☞ b. la network				*		

deep web	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el deep web	*!	*!	*			*
b. la deep web				*	*	

atelier	TRETS DE GÈNERE						*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el atelier				*				*
b. la atelier	*!	*!	*!		*	*	*	

timeline	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el timeline		*	*			*
b. la timeline	*			*	*!	

story	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el story	*		*			*
b. la story		*		*	*!	

kale	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el kale	*!	*!	*			*

☞ b. la kale				*	*	
--------------	--	--	--	---	---	--

eye-liner	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el eye-liner			*			*
b. la eye-liner	*!	*!		*	*	

business class	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el business class	*!	*!	*			*
☞ b. la business class				*	*	

tempura	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el tempura			*	*	*		*
b. la tempura	*!	*!				*	

food truck	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el food truck	*		*			*
b. la food truck		*		*	*!	

emoji	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		

a. el emoji	*!	*!				*
☞ b. la emoji			*	*	*	

swimrun	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el swimrun					*
b. la swimrun	*!	*	*	*	

photocall	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el photocall	*!				*
☞ b. la photocall		*	*	*	

gif	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el gif	*!	*!				*
☞ b. la gif			*	*	*	

outlet	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el outlet	*!	*!				*
b. la outlet			*	*	*	

cover	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
a. el cover	*!	*!	*			*
☞ b. la cover				*	*	

pop-up store	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el pop-up store	*!	*!	*		*		*
☞ b. la pop-up store				*		*	

yukata	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el yukata		*	*		*
b. la yukata	*!			*	

password	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el password	*					*
b. la password		*	*!	*!	*	

tataki	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el tataki					*
b. la tataki	*!	*	*	*	

TRETS DE GÈNERE						

nigiri	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*FEM	*MASC
☞ a. el nigiri					*
b. la nigiri	*!	*	*	*	

big data	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el big data	*!	*!	*	*		*
☞ b. la big data					*	

dramedy	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
☞ a. el dramedy	*		*			*
b. la dramedy		*		*	*!	

mimolette	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el mimolette		*	*				*
b. la mimolette	*			*!	*!	*	

magret	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.TNB.≠ GÈN.MAN.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el magret							*

b. la magret	*!	*!	*	*	*	*
--------------	----	----	---	---	---	---

burger	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el burger	*		*			*
b. la burger		*		*	*!	

flashmob	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el flashmob	*!	*			*
b. la flashmob			*	*	

stop motion	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el stop motion	*!				*
b. la stop motion		*	*	*	

aikido	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el aikido	*!				*
b. la aikido		*	*	*	

little data	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		

a. el little data	*!	*	*	*
b. la little data				*

	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
banlieue			*	*			
a. el banlieue			*	*			*
b. la banlieue	*!	*!			*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
selfie			*	*		
a. el selfie	*!	*!	*			*
b. la selfie				*	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
drugstore		*	*		
a. el drugstore	*!	*			*
b. la drugstore			*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.MOT.EQ.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
escape room			*	*		
a. el escape room			*	*		*
b. la escape room	*!	*!	*	*	*	

	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.MAN.≠	*GÈN.ORT.≠	*GÈN.PSEUDOT.≠		
sex shop			*	*		

	GÈN.MOT.EQ.	GÈN.TNB.	GÈN.GRAFIA	GÈN.TERM.		
a. el sex shop	*!	*!	*			*
☞ b. la sex shop				*	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
ekonomiyaki					
☞ a. el ekonomiyaki					*
b. la ekonomiyaki	*!	*	*	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA		
fake					
☞ a. el fake			*		*
b. la fake	*!	*!		*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
smart city					
a. el smart city	*!	*			*
☞ b. la smart city			*	*	

	TRETS DE GÈNERE			*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
katsuobushi					
☞ a. el katsuobushi					*
b. la katsuobushi	*!	*	*	*	

	TRETS DE GÈNERE				

big band	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	*FEM	*MASC
a. el big band	*!				*
☞ b. la big band		*	*	*	

intranet	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
a. el intranet	*!	*!					*
☞ b. la intranet			*	*	*	*	

hotspot	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.	GÈN.PSEUDOS.≠ GÈN.ASSIGN.PSEUDOS		
☞ a. el hotspot							*
b. la hotspot	*!	*!	*	*	*	*	

panko	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.				
☞ a. el panko							*
b. la panko	*!	*	*	*	*	*	

crep	TRETS DE GÈNERE					*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.ORIGEN	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.			
☞ a. el crep		*	*				*
b. la crep	*			*	*	*!	

newsletter	TRETS DE GÈNERE				*FEM	*MASC
	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.MAN.≠ GÈN.TNB.	*GÈN.ORT.≠ GÈN.GRAFIA	*GÈN.PSEUDOT.≠ GÈN.TERM.		
a. el newsletter		*	*			*
b. la newsletter	*			*	*!	

Annex 8: discriminacions del buidatge del DIEC2

A causa de l'extensió d'aquest annex, les dades estan disponibles en aquest [enllaç](#).